



## Carouge construit son avenir

Les enjeux d'un développement urbain  
sans précédent

**Grosselin**

Un projet participatif

**Zéro Déchet**

Les bonnes pratiques

**Les Concerts  
d'automne**

Un programme audacieux



# Sommaire

## 4 LE DOSSIER

Développement urbain :  
Carouge, une commune hors  
norme

## 10 ZOOM SUR...

Grosselin : un projet participatif

## 12 CAROUGE OFFICIEL

- 12 Fête nationale
- 12 Hommage de Carouge
- 12 Cimetière
- 13 Budavar: une amitié  
renouvelée

## 14 AGENDA 21

Zéro Déchet

## 16 CAROUGE EN BREF

- 16 Le Service des finances et  
promotion économique
- 17 Le métier

## 18 LES BRÈVES CAROUGE OFFICIEL

Parcours d'accueil  
Cours de français  
Bravo à nos apprentis!

## 19 VOTRE COMMUNE AGIT

Journée internationale  
des aînés

## 20 VIE POLITIQUE

Conseil municipal

## 21 LA PAROLE AUX PARTIS

## 26 ZONE DE CULTURE

- 26 Pierre Wazem
- 27 Christa de Carouge
- 28 Les trésors du musée
- 29 Titeuf à Carouge
- 29 Art Carouge
- 29 Hortus, le jardin envahit  
la table
- 30 Concerts d'automne
- 32 Les bibliothèques

## 34 LES BRÈVES CULTURE

## 35 INFO CHANTIERS

## 36 TOUTE UNE HISTOIRE

Cinq tours, plus une !

## 38 SPORTS

Piscine de la Fontenette

## 39 BRÈVES SPORT

## 40 À CAROUGE, CA BOUGE

- 40 La Ludothèque de Carouge
- 41 Insieme-Genève a 60 ans
- 41 Association AGIS
- 42 La rentrée à la Maison  
de Quartier
- 44 #Carouge
- 45 Marina Rollman a le béguin  
pour Carouge

## 46 JE SORS À CAROUGE

**Impressum** Journal édité par  
l'Administration municipale de Carouge  
Mairie de Carouge  
Place du Marché 14 – 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29  
Courriel: communication@carouge.ch  
www.carouge.ch  
Prochain numéro: 7 décembre 2018

**Comité de rédaction** Service  
des affaires culturelles et de  
la communication

**Impression** Imprimerie Moléson,  
1227 Carouge. Journal tiré à  
13 000 exemplaires. Imprimé sur  
du papier certifié FSC, 100% recyclé,  
neutre en CO<sub>2</sub>

**Concept** Paperplane  
**Graphisme** Yan Rubin  
f Ville de Carouge  
i carouge.ch

**Crédits photos** Académie de la mobilité  
SA, de-niz.com, Barbara de Preux, Boris  
Dunand, Matthieu Gafsou, Vincent Jendly,  
Levasseurôlu, Patrick Lopreno, Etienne  
Malapert, Sarah Najjar, Patricia Neumann,  
Christian Pfahl, Pont12 architectes, Samuel  
Rubio, Audrey Sommer, dessins de Julien  
Descombes, plans de Zoé Chenevard et  
Urbaplan, Ville de Budavar

**Photo de couverture** Ville de Carouge

Carouge  
european energy award  
Cité de l'énergie



# Pour tout vous dire



*VivreCarouge* vous présente la vision urbanistique des développements en cours sur notre territoire. Notre ville a choisi d'accompagner activement cette croissance de plus de 60% de notre population, prévue par le Plan directeur cantonal. Plutôt que de le subir, nous voulons en faire une véritable opportunité, afin de renforcer la qualité de vie dans tous les quartiers.

Les transformations majeures que connaîtra notre commune ces prochaines années auront des répercussions sur notre quotidien. Car, à Carouge, il ne s'agit pas de la densification d'une zone agricole, mais bien de zones déjà bâties, ce qui impliquera des périodes de transition avec, comme corollaire, de nombreux chantiers mais aussi des baisses de recettes fiscales, les terrains devant être libérés préalablement au démarrage des nouvelles constructions.

L'historien Dominique Zumkeller nous rappellera le courage dont ont fait preuve nos prédécesseurs, il y a plus de 50 ans, lorsqu'ils ont pris le risque d'endetter fortement notre ville pour permettre la construction des Tours et leur accessibilité par les Carougeois.

Face à cette période que l'on peut qualifier d'historique pour notre commune, notre Conseil administratif entend bien répondre présent et assumer ses responsabilités, afin de faire de cette forte densification une réelle opportunité pour offrir aux générations futures une ville où il fait très bon vivre !

Bonne lecture !

Le Conseil administratif

## CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

### «Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29  
Courriel: [mairie@carouge.ch](mailto:mairie@carouge.ch)  
Lundi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h  
Mardi: 7 h 30 – 12 h, 14 h – 17 h  
Mercredi: 8 h – 17 h  
Jeudi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h 30  
Vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h

### Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29  
Courriel: [mairie@carouge.ch](mailto:mairie@carouge.ch)  
[www.carouge.ch](http://www.carouge.ch)  
Du lundi au vendredi: 8 h 30 – 11 h 30, 14 h – 17 h

### Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 50 – Fax 022 307 89 79  
Courriel: [etat-civil@carouge.ch](mailto:etat-civil@carouge.ch)  
Lundi: 9 h – 12 h, 14 h – 16 h  
Mardi: 9 h – 12 h  
Mercredi: 9 h – 11 h, 12 h – 16 h  
Jeudi et vendredi: 9 h – 12 h  
Ou sur rendez-vous

### Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 60 – Fax 022 307 89 69  
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

### Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 82  
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

### Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 84 84 – Fax 022 307 84 85  
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

### Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge  
Tél. 022 308 15 30 – Fax 022 308 15 31  
Lundi, mercredi, jeudi et  
vendredi: 8 h 30 – 11 h 30, 14 h – 16 h 30  
Mardi: 8 h 30 – 11 h 30  
Rendez-vous possible

### Police municipale

Boulevard des Promenades 25, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 89 90 – Fax 022 307 89 70  
Heures d'ouverture au public  
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h  
Horaires de permanence:  
Du lundi au jeudi: 6 h – 3 h  
Du vendredi au dimanche: 6 h – 6 h, non-stop  
Le dimanche: 9 h – 19 h  
Tél. patrouille mobile 079 122 17 17

### Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge  
Mardi et jeudi: 9 h – 12 h, 14 h – 18 h  
Sur rendez-vous

### Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 84 00 – Fax 022 307 84 06  
Courriel: [bibliotheque@carouge.ch](mailto:bibliotheque@carouge.ch)  
Lundi: 10 h – 12 h  
Mardi et jeudi: 10 h – 12 h, 15 h – 19 h  
Mercredi et vendredi: 10 h – 19 h  
Samedi: 10 h – 13 h

### BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge  
Tél. 022 308 88 58 – Fax 022 308 88 59  
Courriel: [biblioquartier@carouge.ch](mailto:biblioquartier@carouge.ch)  
Mardi: 15 h – 19 h  
Mercredi et samedi: 14 h – 18 h  
Jeudi et vendredi: 15 h – 19 h

### Musée

Place de Sardaigne 2, 1227 Carouge  
Tél. 022 307 93 80 – Fax 022 307 93 88  
Courriel: [musee@carouge.ch](mailto:musee@carouge.ch)  
Secrétariat  
Du lundi au vendredi: 9 h – 12 h, 14 h – 18 h  
Durant les expositions  
Du mardi au dimanche: 14 h – 18 h

## DÉVELOPPEMENT URBAIN

# Carouge, une commune hors norme

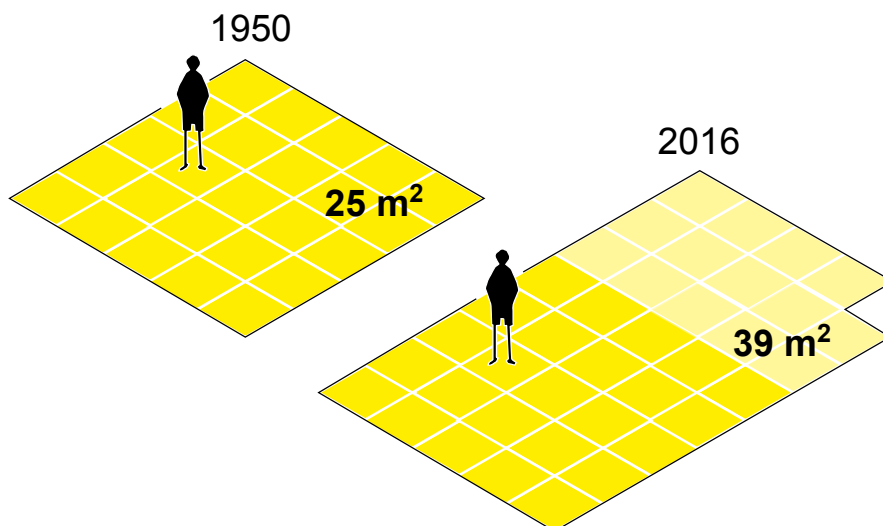
Carouge va connaître des mutations territoriales sans précédent dans les années à venir avec, à terme, un possible doublement de sa population. Forte d'une longue expérience d'accompagnement de nombreuses communes genevoises dans la planification de leur développement, urbaplan pose un regard sur les évolutions attendues d'ici à 2030 et au-delà.

L'agglomération du Grand Genève connaît une dynamique de croissance parmi les plus élevées de Suisse. La planification de nouveaux quartiers accompagne ainsi ce développement urbain. La création de nouveaux lieux de vie et de travail sur le canton s'explique à la fois par la croissance des emplois (+ 36 000 en dix ans) et de la population (+ 52 900 en dix ans),

mais aussi par des phénomènes sociétaux moins perceptibles, ayant un impact important sur les surfaces de logements à construire. Alors que le nombre d'habitants par logement est passé de 3 habitants/logement en 1950 à 2 habitants/logement aujourd'hui, la taille des logements a, elle, augmenté de 20% dans ce même laps de temps. De nouvelles normes de confort

ou l'augmentation du nombre de ménages d'une seule personne (à Genève, 40% des ménages) expliquent, en partie, la nécessité de construire des logements : ceux-ci servent à loger la population déjà présente sur place.

L'organisation spatiale de ces développements sur le canton revient au Plan directeur cantonal (PDCn). Les stratégies de répartition sur le territoire varient au fil du temps. Les politiques d'aménagement et les aspirations de la population évoluent. Dès 1960, pour répondre à la croissance de la population, Genève a vu naître plusieurs cités-satellites (Meyrin-Cité, Onex-Cité, Les Avanchets, Le Lignon) ainsi que les Tours de Carouge. Aujourd'hui, la loi fédérale sur l'aménagement du territoire, votée par le peuple et entrée en force en mai 2014, limite fortement les extensions urbaines sur la zone agricole. Les nouveaux développements s'organisent donc



— Evolution de la surface de logement par personne à Genève, depuis les années 1950

«vers l'intérieur» par des opérations de renouvellement urbain.

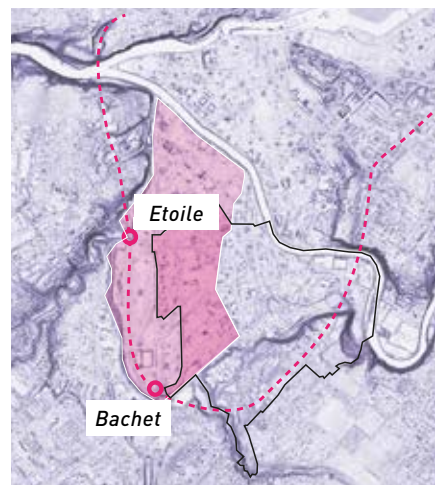
La conjonction de plusieurs facteurs explique que le PDCn 2030 localise une partie du développement cantonal sur le territoire carougeois.

D'une part, la continuité topographique, sans rupture de pente, entre les villes de Genève et de Carouge justifie le prolongement naturel du centre-ville dans cette direction. La présence de deux gares du Léman Express, au nord et au sud de la commune, est par ailleurs une opportunité majeure pour une desserte des nouveaux quartiers par les transports publics. Enfin, les 135 hectares du PAV (Praille–Acacias–Vernets), idéalement situés en bordure de ville et connectés aux gares, constituent un terrain idéal pour un renouvellement urbain progressif.

## Une répartition sur le territoire différenciée

Si le canton fixe les grandes orientations du développement cantonal, il revient à la commune de définir ses propres conditions d'accueil, afin d'assurer sa bonne intégration au contexte local et aux spécificités de chaque quartier. A Carouge, les diverses planifications communales prévoient ainsi une répartition différenciée (formes et densités) du développement sur le territoire, respectant et renforçant les caractéristiques de chaque quartier en termes de formes urbaines, de relation au paysage, d'espaces publics et d'équipements.

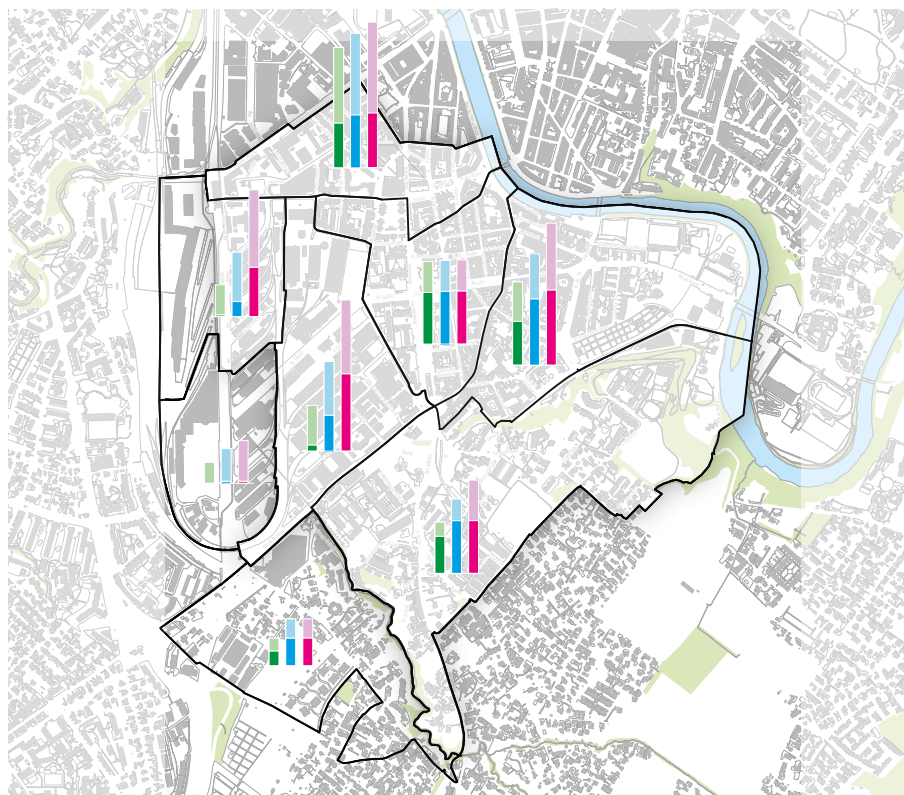
Lorsqu'on parle de développement urbain, on pense surtout au nombre de logements, aux surfaces d'activités et à la mobilité induite. Chaque nouveau quartier s'accompagne pourtant



Carouge et ses particularités territoriales

de la création d'espaces publics (parcs, places, promenades), d'équipements scolaires, sportifs et culturels bénéficiant à l'ensemble de la population carougeoise et cantonale.

Le territoire qui se déploie entre Etoile et Bachet accueillera donc à la fois une densité et de nouveaux espaces publics sans précédent. Le grand parc notamment, poumon de verdure qui s'étendra sur sept hectares, à l'intersection des Tours de Carouge, du quartier de Grosselin et du quartier d'activités de Praille-Ouest, constituera le pendant carougeois des 6,5 hectares du parc des Bastions.



| habitants | emplois |
|-----------|---------|
| 2018      |         |
| 23'000    | 21'000  |
| 2030      |         |
| 33'000    | 34'000  |
| post 2030 |         |
| 40'000    | 41'000  |

Evolution du nombre d'habitants et d'emplois dans les différents quartiers carougeois



Vue générale de la future Carouge avec le grand parc

De nouveaux espaces publics et espaces verts articuleront les quartiers existants et futurs en s'adaptant à la variété des contextes. Le quartier de Grosselin proposera, par exemple, une diversité d'espaces publics adaptés sur ses franges, tantôt en égrenant des placettes animées du côté des Tours, tantôt en déroulant un parc linéaire le long du faisceau ferroviaire. Les cœurs des différents quartiers seront irrigués de cheminements, reliant places et parcs, qui viendront renforcer le réseau de mobilité douce existant en

créant les connexions nécessaires à une Carouge à la fois plurielle et cohérente.

### Une ville du XXI<sup>e</sup> siècle

Le développement que va connaître Carouge d'ici à 2050 s'inscrit dans l'histoire des développements qu'a connus la ville sarde depuis sa fondation. Ville nouvelle conçue au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle pour concurrencer Genève, elle se révèle de nouveau pionnière dans les années 1960 en édifiant les Tours de Carouge, trait d'union entre le Vieux-

Carouge et la zone industrielle. Aujourd'hui, la dynamique reprend pour ancrer Carouge dans l'histoire des villes du XXI<sup>e</sup> siècle : une ville qui concilie densité bâtie et espaces naturels, qui propose à la fois des lieux d'intensité urbaines et des quartiers résidentiels calmes, et qui promeut une nouvelle mobilité. En somme, une ville toujours prête à se réinventer et être en cohérence avec son temps. ●

Marcos Weil, urbanplan  
Marie Sagnières, urbanplan

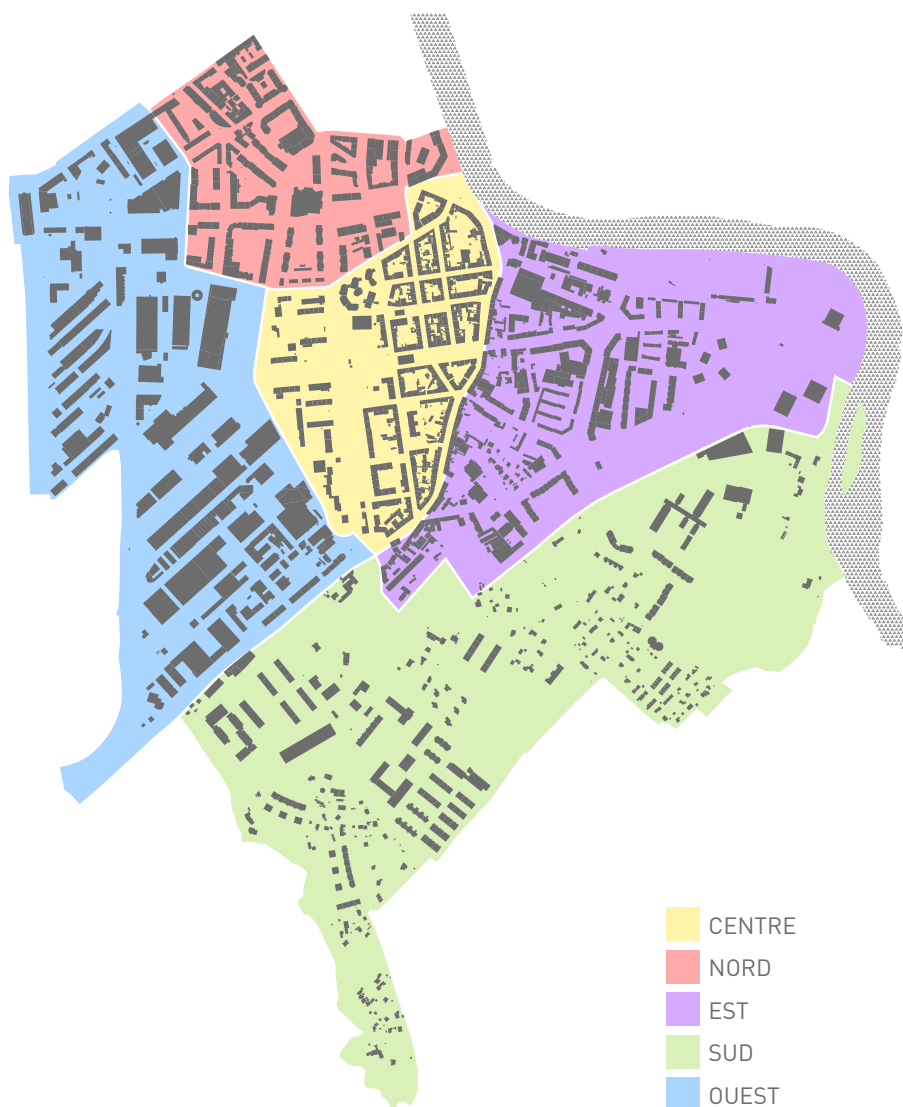
# Le futur de Carouge commence maintenant

Confrontée à une croissance sans précédent prévue par le Plan directeur cantonal, la Ville de Carouge se doit de planifier et d'accompagner son développement en prenant en compte le patrimoine construit et naturel hérité de son passé.

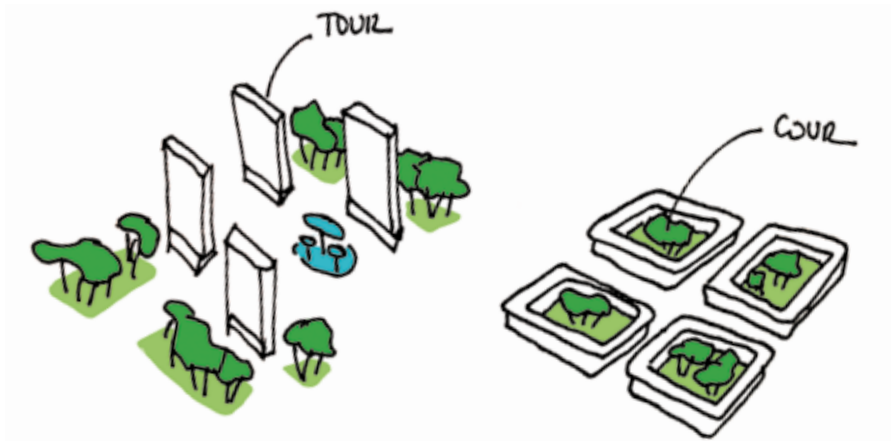
Pour fusionner intelligemment développement et patrimoine, Carouge peut s'appuyer sur sa propre histoire de l'urbanisme, qui est double et dynamique. En effet, au centre de son territoire communal, la ville a su faire cohabiter le Vieux-Carouge, avec ses îlots abritant en leur centre des jardins intimes, avec les Tours, immeubles de grande hauteur ouverts sur le paysage et offrant, à leurs pieds, des espaces verts collectifs. Ce sont ainsi deux modèles distincts de formes urbaines qui, combinés et déclinés, permettront d'offrir, à terme, une variété de quartiers carougeois complémentaires.

La partie nord du territoire communal – le quartier des Noirettes – déjà largement bâtie, se densifie progressivement sur le modèle de grands îlots formés d'éléments différents, dont les cœurs gagnent à être reverdis, tandis que les rues s'aménagent pour mieux accueillir les usagers de plus en plus nombreux.

Dans la partie est de son territoire – Tunnel, Moraines, Fontenette et Val-d'Arve –, le modèle de l'îlot



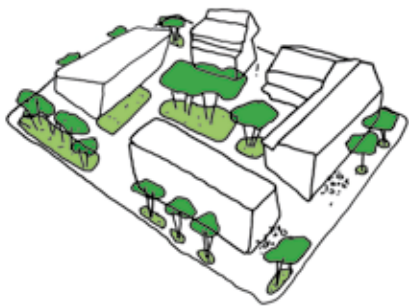
Les cinq secteurs de Carouge



Centre: Tours et cours

carougeois est repris, mais à plus grande échelle, avec de grandes cours plantées accessibles au public et qui offrent des espaces de détente bienvenus. Des promenades piétonnes à travers ces îlots permettront en outre de relier la Moraine à l'Arve, à l'abri des axes de circulation. Ce n'est qu'en s'approchant de l'Arve, près de laquelle le futur centre aquatique est prévu, qu'on retrouvera des immeubles «posés» sur un espace collectif, afin de favoriser l'accès aux berges.

Le sud de la commune, implanté sur le haut de la Moraine – Pinchat, Tambourine, Vigne-Rouge – a hérité d'un riche patrimoine arboré. Afin de le valoriser, les nouvelles constructions s'y développeront à l'intérieur de «chambres vertes» constituées par la végétation. Cette fois, le bâti sera au centre d'une



Nord: grands îlots formés d'éléments différents

ceinture verte, à l'inverse des îlots du Vieux-Carouge. Ce quartier sera traversé de voies piétonnes et cyclistes longeant des allées d'arbres, qui relieront les nouveaux logements aux équipements de quartier et permettront de rejoindre le Vieux-Carouge à l'abri des axes de circulation.

L'ouest de la commune accueille l'une des reconversions urbaines les plus importantes à l'échelle européenne, puisque le projet Praille–Acacias–Vernets consiste à transformer l'actuelle zone industrielle en des quartiers mixtes à forte densité. A l'Etoile, le modèle de l'îlot et de la tour se retrouveront bientôt superposés pour, d'une part, assurer une continuité avec le quartier des Noirettes et, d'autre part, garantir la haute densité visée, vu la proximité de la gare Léman Express. A l'Etoile, on verra donc des tours émerger de grands îlots.

Le quartier de Grosselin reprendra, quant à lui, une autre référence carougeoise majeure: celle des Promenades. De longues allées végétalisées prendront bientôt la place des voies ferrées désaffectées, dont l'une accueillera la remise

à ciel ouvert de la Drize. Ces chemins plus intimes réservés aux piétons et aux cyclistes, alterneront avec des rues dévolues au trafic motorisé. Les immeubles auront ainsi une «face jardin» et une «face rue», comme pour les îlots du Vieux-Carouge.

Une fois que la parcelle dite de l'Université aura accueilli les 400 logements qui y sont prévus, ainsi qu'une épicerie souhaitée, il n'y aura plus de terrain agricole constructible sur Carouge. La densification prévue selon le Plan directeur cantonal concerne l'ensemble du territoire communal, mais les secteurs Est, Sud et Ouest sont particulièrement destinés à absorber cette croissance. Cela impliquera de doter chaque quartier d'équipements et d'espaces publics propres à une vie de quartier à part entière. Ces nouveaux pôles seront complémentaires au centre de Carouge qui restera toujours le cœur de la Cité.



Est: grands îlots sur le modèle carougeois

Pour que cela fonctionne comme un tout, la commune se doit de renforcer les grands axes qui relieront ces nouveaux pôles. Les chantiers sont déjà en cours avec le réaménagement de la route de Veyrier (parcours est-ouest), dans le prolongement de l'axe historique entre le carrefour de la Fontenette et la place du Marché, puis la place de Sardaigne. Ce renouvellement

urbain se poursuivra bientôt avec la transformation de la place Vibert au cœur des Tours, conduisant au futur grand parc prévu à l'emplacement actuel du M-Parc. De même, le boulevard des Promenades sera modifié à l'occasion de la mise en conformité des réseaux enterrés (eau, gaz, électricité), renforçant le grand axe nord-sud allant des Noirettes à la Tambourine, en passant par le Rondeau.

Chaque quartier se verra doté d'équipements publics adaptés à la croissance – écoles, crèches, maisons de quartier, centres sportifs et culturels – afin d'offrir des quartiers de qualité à tous les Carougeois. Le Service de la voirie et des espaces verts devra gérer l'augmentation des déchets produits et entretenir les nouveaux parcs et les espaces publics. La Police municipale devra s'adapter pour



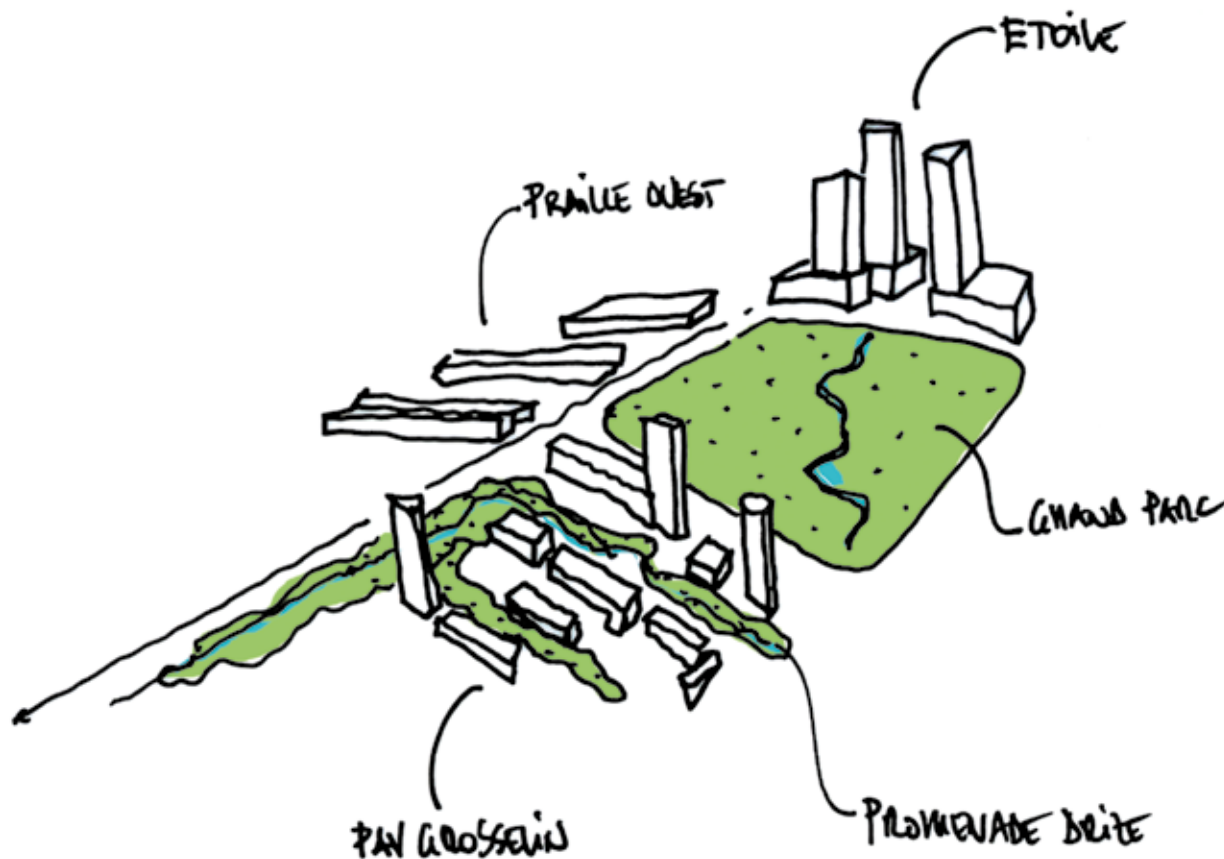
Sud: immeubles dans des «chambres vertes»

assurer la sécurité de l'ensemble de la future population. Finalement, tous les services de la commune seront impactés par l'évolution démographique et la transformation urbaine.

Si cette croissance et les aménagements qui en résultent sur les 3,5 km carrés de la commune peuvent sembler vertigineux aux Carougeois, nous ne doutons pas

qu'ils seront, à l'aune des Tours construites dans les années 60, une exceptionnelle opportunité de repenser la ville dans son ensemble. Nous sommes conscients des nuisances qu'occasionnent déjà ces travaux de transformation de la ville, qui s'implantent dans le quotidien de nos concitoyens. Mais nous demeurons persuadés que ce Carouge réinventé permettra de faire de chaque quartier un espace de vie de qualité, avec son caractère propre.

Toute la population est invitée à prendre part à cette fantastique aventure et à exprimer ses attentes et ses besoins en amont des projets d'urbanisation, à l'occasion des nombreuses démarches de concertation menées dans chaque quartier, telle que celle qui est en cours pour le futur quartier de Grosselin. ●



Ouest: le PAV

# Grosselin : un projet participatif

Dans le cadre du projet PAV (Praille–Acacias–Vernets), la Commune de Carouge et l'Etat de Genève ont mis en place une démarche participative de grande ampleur sur l'ensemble du quartier Grosselin.

## La démarche

Celle-ci s'appuie sur trois piliers : des ateliers participatifs qui ont eu lieu en 2017 pour dialoguer autour de thématiques stratégiques pour le projet urbain, un forum ouvert au

plus grand nombre qui alimente ces réflexions, et un espace consacré au projet chargé d'héberger les ateliers, le forum et d'informer le public du projet en cours. ●

## LES ATELIERS

S'inscrivant en amont de la formalisation des règles de composition urbaine et paysagère dans les instruments légaux (PLQ), les ateliers participatifs se sont déroulés en trois temps et ont permis à différents acteurs (habitants, superficiaires, élus, techniciens, propriétaires, associations, etc.) de



s'investir dans la planification du secteur et d'enrichir l'élaboration du projet. Chaque atelier s'est concentré autour d'une thématique (programmation, espace public et mobilité, modes d'habiter) et a donné l'opportunité aux participants de proposer, de débattre et de travailler sur de nombreuses questions. ●



Chaque atelier s'est concentré autour d'une thématique (programmation, espace public et mobilité, modes d'habiter) et a donné l'opportunité aux participants de proposer, de débattre et de travailler sur de nombreuses questions

# UNE PROFUSION D'IDÉES

Les participants ont apporté une profusion d'idées sur la forme urbaine, la vocation des espaces publics, la répartition des activités sur le site, l'énergie, le stationnement, les transports publics, etc. Ils ont également été attentifs à ne pas vouloir tout figer aujourd'hui, laissant une marge de manœuvre pour le développement ultérieur des projets et la possibilité pour les futurs habitants de participer activement à la conception de leur futur quartier. ●



Documents produits dans les ateliers

## RÉSULTATS DE LA DÉMARCHÉ

Les orientations issues de chaque atelier ont fait l'objet d'un rapport de synthèse détaillant les orientations prises sur chacune des thématiques.



Atelier de travail sur l'espace public et la mobilité

Une synthèse des trois ateliers a été présentée lors d'une restitution, le 1<sup>er</sup> novembre 2017. Cette synthèse décline les orientations générales et spécifiques qui ont émergé en croisant les orientations thématiques.

### La suite du processus

L'ensemble des orientations concertées, rassemblé dans ces rapports de synthèse constitue une base pour engager les prochaines

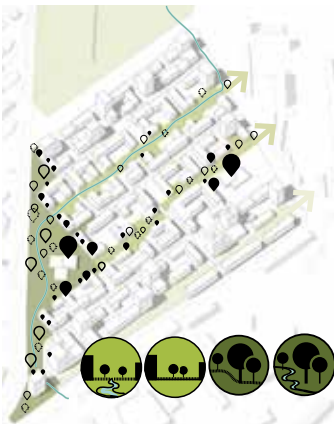
étapes qui mèneront à la réalisation d'un quartier qui réponde aux ambitions qu'ont les Carougeois d'aujourd'hui et de demain pour leurs nouveaux quartiers. ●

### Le site internet de la démarche pour aller plus loin :

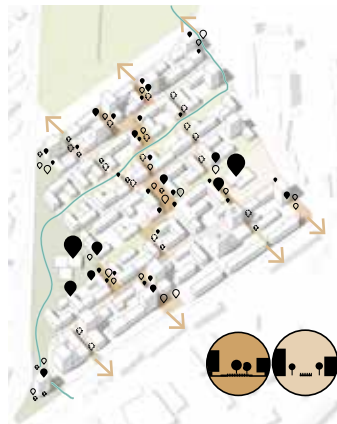
[www.ge.ch/dossier/demarche-participative-grosselin](http://www.ge.ch/dossier/demarche-participative-grosselin)

- les synthèses des ateliers
- les films documentant chaque atelier
- la suite du processus

### 1. Donner place à l'espace public et à la nature



### 2. Réfléchir à partir de l'échelle du piéton



### 3. Faire germer un quartier vivant et animé



### 4. Assurer le confort climatique et l'efficacité énergétique



Les quatre orientations spécifiques qui constituent la synthèse des trois ateliers

# Un 1<sup>er</sup> Août populaire

Cette année encore, les Carougeoises et les Carougeois ont montré leur attachement à la Fête nationale du 1<sup>er</sup> Août placée, cette année, sous le signe du commerce équitable. Il y avait en effet foule sur la place de Sardaigne dès l'ouverture des nombreux stands, tenus par les sociétés carougeoises. Et, après le traditionnel concert d'ouverture de la Musique Municipale de



Carouge, le maire Nicolas Walder s'est adressé à ses concitoyens. Il

a notamment délivré un message appuyé sur l'engagement de la commune en matière de commerce équitable et de développement responsable (*le discours complet est disponible sur [www.carouge.ch](http://www.carouge.ch)*). Etaient d'ailleurs présents les stands d'information «Zéro Déchet», ceux du «léman», de «La Calebasse» ainsi que de l'association «Solidarité sans frontières». ●

## Hommage de Carouge

Le Conseil administratif aura le plaisir de féliciter publiquement les champions et les talents carougeois lors de l'apéritif communal qui aura lieu le vendredi 11 janvier 2018, à l'Aula du Collège Madame-de-Staël. Seront saluées et valorisées les distinctions obtenues dans les domaines:

- sportif (au niveau national au minimum, en première, deuxième ou troisième positions)

- culturel
- socioéconomique
- scientifique
- du droit de la personne
- du développement durable

Cet hommage est réservé aux habitants de Carouge ou aux personnes originaires de Carouge ainsi qu'aux associations et aux entreprises établies sur notre commune.

Nous vous remercions de bien vouloir vous faire connaître ou de plébisciter un méritant en écrivant à Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge ou par courriel à [manifestations.communales@carouge.ch](mailto:manifestations.communales@carouge.ch) **avant le vendredi 14 décembre 2018**. Passé ce délai, cette inscription sera prise en compte pour l'édition de 2020. ●

## Cimetière

Les personnes ayant des proches inhumés au cimetière de Carouge en 1998, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2018, sont informées de leur échéance par courrier. Les demandes de renouvellement sont à adresser, par écrit, à la

Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, jusqu'au 31 janvier 2019.

Les monuments et les ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 1<sup>er</sup> février 2019 au plus tard. Passé ce délai, la Commune procédera à la

désaffectation des sépultures. Les monuments et les ornements seront brisés, afin d'éviter toute utilisation ultérieure. Les cendres contenues dans les urnes non réclamées seront dispersées, sans autre avis, au Jardin du souvenir. ●

# Une amitié renouvelée

A l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire du jumelage entre Carouge et Budavar, les autorités carougeoises se sont rendues en Hongrie, afin de renouveler la signature de la Charte unissant les deux villes.



Le Conseil administratif signe la nouvelle Charte de jumelage en présence de l'ancien maire de Budavar, Imre Ligeti (au centre) et des autorités de Budavar

Après avoir reçu, l'an dernier, leurs homologues hongrois à Carouge lors de la Fête du 1<sup>er</sup> Août, ce fut au tour de nos conseillers administratifs Anne Hiltbold et Stéphanie Lammar ainsi que Nicolas Walder, accompagnés de nombreux conseillers municipaux, d'être reçus à Budavar du 1<sup>er</sup> au 3 juin, par les autorités locales. Vingt-cinq ans plus tôt, le 14 mai 1993, les membres du Conseil administratif de l'époque, Jean-Paul Santoni, Daniel Mouchet et Pierre Hiltbold, signaient la première Charte de jumelage.

Les autorités des deux villes ont réaffirmé leur volonté de coopération et le souhait de faire perdurer cette alliance avec fidélité comme cela fut le cas jusqu'à aujourd'hui.

La Charte mentionne les valeurs qui guident ce rapprochement : la connaissance réciproque ; la compréhension de l'histoire ; l'attachement à la culture et à l'art ; l'amitié entre les jeunes développée par les échanges ; les souvenirs communs et les expériences. Ces valeurs ont lié les deux communes ainsi que leurs habitants, tissant entre eux une véritable amitié. Cet héritage commun doit être maintenu et perdurer dans le respect des différences.

Lors du discours officiel, un hommage a été également rendu à Imre Ligeti, l'ancien maire de Budavar, à l'origine de la demande de jumelage, qui avait vu en Carouge un patrimoine culturel et historique comparable à celui de sa

propre Municipalité et un modèle à suivre.

## Un message d'espoir

La première Charte de jumelage énonçait que les autorités souhaitaient « par des échanges culturels, touristiques, scolaires et sportifs, développer la compréhension mutuelle et aviver le sentiment de fraternité européenne ». Depuis maintenant vingt-deux ans, les échanges entre le Collège Madame-de-Staël et le Lycée Petöfi font vivre et vibrer cette Charte d'amitié, d'année en année, dans un esprit de découverte et de valeurs partagées. Chez tous les participants, un seul mot revient pour décrire ces rencontres : l'émotion. Mais au-delà de la force des affinités qui se créent réside aussi l'immense valeur éducative que représentent ces voyages. Pour ces jeunes vivant dans des pays si différents, à la fois proches et lointains, passer la barrière de la langue et des différences culturelles, découvrir la réalité d'un ailleurs dans un esprit ouvert et bienveillant demandent intelligence, nuance et finesse. Ces qualités ont été systématiquement relevées chez les élèves par les enseignants qui, de part et d'autre depuis plus de vingt ans, entretiennent et portent les échanges entre les deux établissements. Un message d'espoir et d'ouverture au monde qui dépasse les clivages. ●

# Zéro Déchet : les bonnes pratiques

L'objectif est à la portée de tous: 30% de déchets incinérés en moins d'ici trois ans !  
Avec les habitudes Zéro Déchet, et avec vous, Carouge peut montrer l'exemple.

Le continent de plastique et les plages jonchées de détritiques nous rappellent, si besoin était, que la Terre n'est pas une poubelle. L'an dernier pourtant, nous avons généré en Suisse, et par habitant, pas moins de 336 kilos de déchets urbains incinérés. L'Office fédéral de l'environnement l'affirme: «Si on entend diminuer les nuisances, il faudra intervenir au début du processus.» C'est précisément ce que préconise la philosophie Zéro Déchet. Elle nous invite à appliquer la stratégie des trois «R»: réduire, réutiliser, recycler. A notre échelle, nous pouvons avoir de l'impact, car chaque geste compte.

## Vivez mieux, triezy avant

Première technique pour sortir moins souvent son sac poubelle: réduire! Passez du «j'achète, puis je trie» à «je trie d'abord, puis j'achète selon mes besoins». Mais comment fait-on pour trier avant d'acheter? Facile. Entre des pommes

(sur)emballées et des pommes en vrac, c'est vite vu. Entre des biscuits (ultra)conditionnés et des biscuits frais... vraiment, vous hésitez? Avec ce tri mental, vous irez sans doute au marché ou dans de nouveaux magasins pour consommer différemment. Vous soutiendrez ainsi les emplois locaux.

Deuxième bonne pratique: réutiliser! Délaissez les cornets en plastique qui polluent jusqu'à 400 ans. Faites vos courses avec des sacs en coton, lavables et réutilisables, ainsi que des boîtes et des bocaux hermétiques. Pour vous encourager, vos commerçants affichent désormais l'autocollant de l'association Zero Waste Switzerland: «Ici on accepte vos contenants». Faites l'expérience, utilisez des contenants réutilisables et des gourdes en inox. C'est simple et économique.

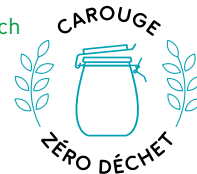


## L'organique au compost, c'est mécanique

Troisième «R»: le recyclage. Il concerne les matières premières et organiques. Dans ce domaine, il y a des progrès à faire: chaque année, plus de 1000 tonnes de déchets verts, composés à 90% d'eau, sont brûlées. Des centaines de milliers de francs pourraient être économisées, simplement en jetant ses épluchures et autres coquilles d'œufs dans un sac compostable certifié biodégradable. Ayez donc l'automatisme «Au compost, l'organique!». La Voirie le ramasse deux fois par semaine dans votre zone.

Vous trouverez de nombreuses informations, des conseils pratiques et des rendez-vous sur le site de Carouge Zéro Déchet [www.carouge.ch/carouge-zero-dechet](http://www.carouge.ch/carouge-zero-dechet).

[carougezerodechet.ch](http://carougezerodechet.ch)



## JE PARTICIPE AUX ATELIERS

### Atelier Zéro Déchet «Nourriture et boisson»

Comment diminuer concrètement ma quantité de déchets? Quels

sont les trucs pour éliminer le tout jetable? Où acheter mes provisions en vrac ou sans emballage? Vous saurez tout en suivant l'atelier Zéro

Déchet «Nourriture et boisson» mené par quelques-uns qui mettent en pratique le Zéro Déchet dans leur quotidien. Et, à l'occasion de

la Semaine du Goût, un apéritif de recettes maison Zéro Déchet vous sera offert.

Cet atelier, organisé par Zero Waste Switzerland, aura lieu à la Salle du Rondeau, boulevard des Promenades 26, le 19 septembre, de 19h à 21h. Inscriptions obligatoires sur <https://www.carouge.ch/carouge-zero-dechet>

### Tous concernés !

La Ville de Carouge vous encourage à participer aux autres ateliers coorganisés par l'association Zero Waste Switzerland notamment «Hygiène, beauté, nettoyage et vêtements» (17 octobre et

7 novembre). Un cycle de conférences aura également lieu sur les thèmes «Produits ménagers et pollution de l'air» (31 octobre) et «Alimentation et contenants alimentaires» (21 novembre). De plus, Jérémie Pichon, l'auteur du fameux ouvrage désormais de référence *Famille presque zéro déchet* donnera une conférence à Carouge le 7 décembre.

### Devenez l'une des premières familles Zéro Déchet carougeoises !

Dans le cadre du projet «Carouge première ville suisse Zéro Déchet», un programme de coaching gratuit est mis en place pour

les familles de notre cité. Vingt familles motivées bénéficieront d'un suivi personnalisé, dès la fin de septembre, afin de réduire leurs déchets de 30% en six mois. Cet accompagnement comprend trente à soixante minutes de coaching deux fois par mois, des réunions d'échanges bimestrielles ainsi qu'un kit «zero waste» pour les aider à démarrer leur aventure Zéro Déchet. Si vous êtes intéressés à relever ce défi et souhaitez marquer l'histoire de Carouge, inscrivez-vous vite auprès de «Carouge Zéro Déchet» [carouge@zerowasteswitzerland.ch](mailto:carouge@zerowasteswitzerland.ch). Carouge compte sur vous ! ●

## Brèves Agenda 21

### Semaine du Goût à Carouge du 19 au 23 septembre

Des parcours carougeois vont vous mettre les papilles en éveil : les artisans du goût, attachés à leurs traditions et au terroir vont nous faire partager leur savoir-faire et leur passion. En collaboration avec Illico Travel, la Ville de Carouge vous propose quatre visites / circuits gustatifs guidés qui vous plongeront au cœur de la production artisanale carougeoise. Dégustations, rires et bonne humeur assurés !

- Dimanche 16 septembre, 11h-12h30 : Rallye du goût «Brunch»
- Mercredi 19 septembre, 16h-17h30 : Rallye du goût «Douceur en famille»
- Jeudi 20 septembre, 18h-19h30 : Rallye du goût «Farine et fromage»
- Dimanche 23 septembre, 11h-12h30 : Rallye du goût «Brunch»

Vingt personnes au maximum par visite. A l'exception du rallye «Douceur en famille», les visites ne sont pas adaptées aux enfants de moins de 6 ans.

Inscriptions obligatoires auprès d'Illico Travel & Business Services :

[info@illico-travel.ch](mailto:info@illico-travel.ch) ou 022 300 59 60

Le jour de la visite, veuillez apporter avec vous la confirmation de votre inscription auprès d'Illico.

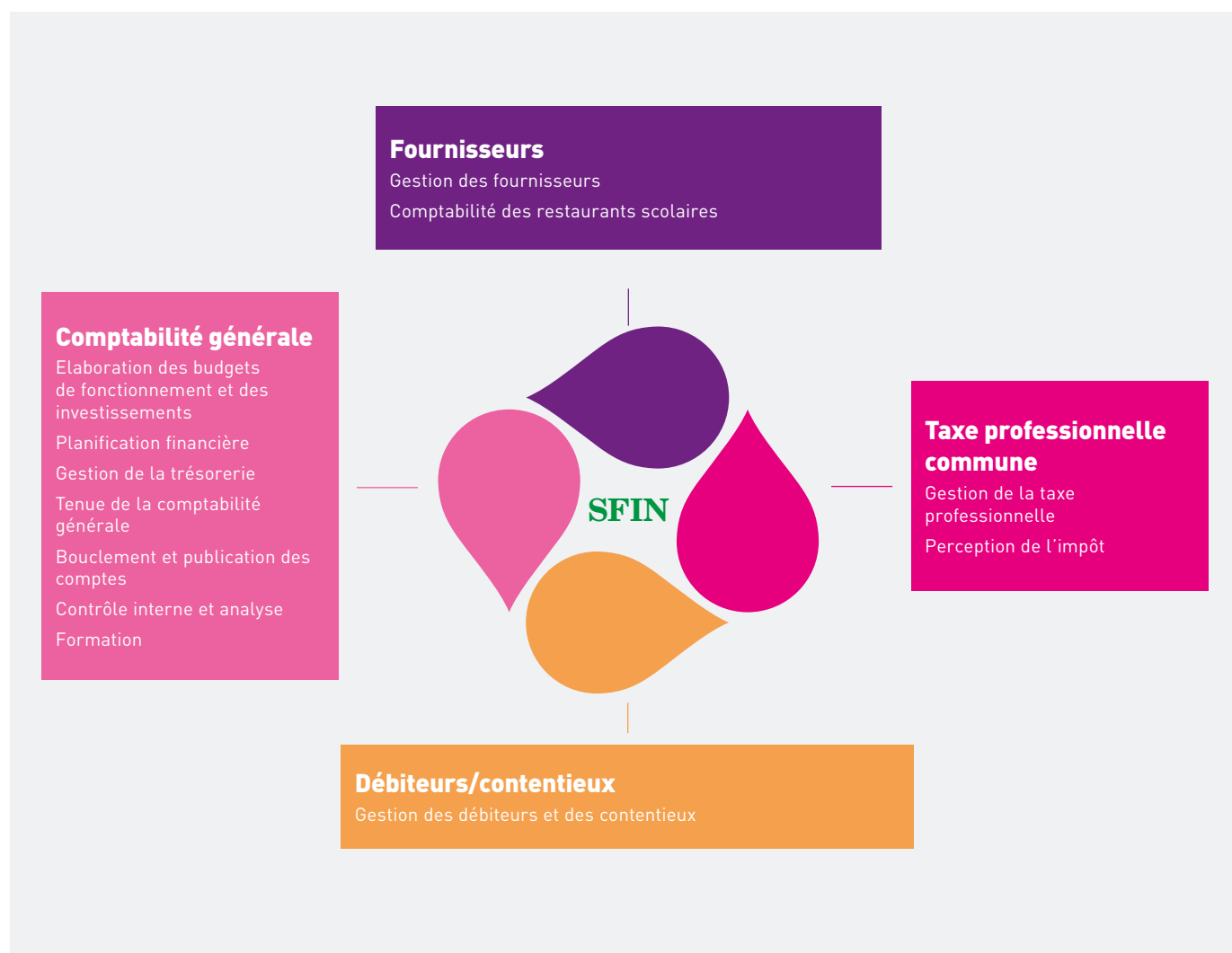
### Des vélos-cargos partagés !

Cet automne, les particuliers et les entreprises à Carouge peuvent louer, pour une heure ou plusieurs jours, l'un des deux vélos-cargos électriques. L'objectif de cette offre, initiée par l'Académie de la mobilité et le Fonds de soutien engagement Migros, est de permettre d'accéder simplement, et à prix modique, à des vélos de transport électriques. Ils sont gérés par le réseau de partage carvelo2go et l'inscription se fait directement sur le site [www.carvelo2go.ch](http://www.carvelo2go.ch) où sera également indiqué le lieu de location. Ils permettent de transporter de porte à porte du matériel, de la marchandise ou de jeunes enfants, jusqu'à 100 kilos. La Ville de Carouge finance ce projet afin de vous encourager à passer à une mobilité douce et, ainsi, à diminuer votre empreinte carbone ! ●



# Le Service des finances et promotion économique

Le Service des finances et promotion économique gère quatre secteurs :  
la comptabilité générale de la Commune, les fournisseurs, les débiteurs et  
la taxe professionnelle communale.



# Un métier

## AU SEIN DE L'ADMINISTRATION CAROUGEOISE

**VivreCarouge** vous présente Giovanni Di Stefano, chef du Service des finances et promotion économique (SFIN), depuis octobre 2004, et secrétaire général suppléant.

### En quoi consiste votre travail ?

Giovanni Di Stefano. En tant que chef du SFIN, j'ai la charge et la responsabilité de mettre en œuvre la politique voulue par le Conseil administratif et votée par le Conseil municipal. Il m'incombe d'appliquer les règles comptables et financières en matière de politique budgétaire, mais aussi celles concernant notre système de contrôle interne. Je dirige et encadre une équipe de dix collaborateurs chargés de la planification des finances communales (la trésorerie, l'élaboration des budgets – en collaboration avec les autres services de la commune –, le bouclage des comptes), mais aussi la gestion des débiteurs et des contentieux, des fournisseurs et de la taxe professionnelle. J'assure la planification du travail de mon équipe en conformité avec nos échéances institutionnelles. Mon service doit établir les comptes rendus et les budgets dans les délais légaux : le 15 novembre, le Conseil municipal vote les budgets et, le 15 mai, les comptes.

Il m'incombe également d'informer le conseiller administratif délégué aux finances ainsi que le secrétaire général des résultats comptables et budgétaires, de même que des points que je juge, dans le cadre de mes responsabilités et du contrôle

interne, nécessaires de porter à leur connaissance, tout au long de l'année. Je suis un peu une sentinelle. J'ai également un rôle de conseil et j'offre volontiers mon expertise auprès des autorités communales et des chefs de service sur des questions de gestion comptable et de contrôle interne. J'agis toujours de manière transversale, à la fois comme service de support et garant des objectifs institutionnels.

En tant que secrétaire général suppléant, j'assure la coordination des affaires institutionnelles avec le Conseil municipal, le Conseil exécutif et les chefs de service. A ce titre, je suis amené à piloter des projets spécifiques, comme j'ai pu le faire pour l'intranet, un outil collaboratif que j'ai porté et que j'essaie toujours de faire évoluer. Je suis aussi chargé de la promotion économique de notre commune. Mon métier est vraiment très varié. La population carougeoise ne se rend pas toujours compte du travail de mon service, mais, même dans l'organisation du vide-grenier, le SFIN a une action.

### Quelles sont les principales qualités exigées par un tel poste ?

Giovanni Di Stefano. Mes responsabilités exigent de la rigueur, beaucoup d'organisation et une forte capacité de travail. Et, c'est presque



une évidence, il faut être d'une grande intégrité et discret.

Toute mon équipe doit également être d'une disponibilité considérable, résistante au stress et réactive. Nos tâches se sont complexifiées. Aujourd'hui, un service financier n'est plus une simple chambre d'enregistrement. Nous faisons face à de plus en plus de demandes, très variées, sans disposer forcément de plus de ressources. Et les exigences de nos Autorités de surveillance sont devenues plus pointues. Toutes ces évolutions demandent que mon équipe soit constamment formée. En tant que chef de service, je veille à ce que mes collaborateurs soient écoutés, motivés, responsabilisés, évalués aussi. Mon poste demande également de faire preuve d'une certaine aisance orale pour expliquer et convaincre ou fédérer. D'ailleurs, j'aime bien ce proverbe africain : «*Seul on va plus vite, ensemble on va plus loin.*» ●

## PARCOURS D'ACCUEIL

Découvrez ou redécouvrez la Cité sarde grâce aux Parcours d'accueil organisés par la Ville ! Chaque année à l'automne, la Ville de Carouge et sa Commission de l'intégration organisent ces Parcours permettant aux nouveaux arrivants de découvrir et de s'approprier leur nouveau lieu de vie et, aux habitants de longue date, de redécouvrir leur cité. Des bénévoles, pour lesquels

Carouge n'a plus de secrets, serviront d'accompagnateurs durant cette promenade d'une heure et demie et présenteront les bâtiments publics ainsi que les lieux d'activités culturelles et de loisirs. Un apéritif convivial à la Maison de Quartier de Carouge sera proposé afin de se rencontrer et d'échanger entre « anciens » et « nouveaux » habitants et, ainsi, de favoriser la participation à la vie communale.

## Informations pratiques

Rendez-vous, le samedi 6 octobre 2018, à 10h, dans le hall de la Mairie de Carouge, place du Marché 14. La visite est gratuite, elle a lieu par n'importe quel temps et sans inscription.

Les associations qui désirent venir se présenter, lors de l'apéritif, sont invitées à s'annoncer préalablement par courriel à [affaire.sociales@carouge.ch](mailto:affaire.sociales@carouge.ch) ou par téléphone au 022 308 145 30 ●

## PARLEZ-VOUS LE FRANÇAIS ?

La Ville de Carouge organise, chaque année, des cours de français destinés à ses habitants, par le biais de la Commission de l'intégration. Découvrez ses offres !

### Niveaux intermédiaire et avancé

Ce cours de français « intégration » est destiné à des personnes non francophones, mais comprenant relativement bien le français. A travers l'apprentissage du français tant oral qu'écrit, les participants ont l'occasion de découvrir le fonctionnement de la commune, de participer à la vie culturelle et sociale de Carouge et de lier des contacts avec d'autres habitants. Il est organisé par l'UOG, en partenariat avec le Service des affaires sociales de la Ville de Carouge. Le cours a lieu une fois par semaine, le mardi, de 18h à 20h, durant toute l'année scolaire.

### Inscriptions

Service des affaires sociales  
Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge  
022 308 15 30  
Coût : 100 fr. pour l'ensemble du cours

### Niveaux débutant à intermédiaire

Le Centre Camarada propose des cours de français du soir aux personnes, non francophones. Ces cours ont lieu tous les mardis et les jeudis, de 18h30 à 20h45, pour le niveau débutant et tous les lundis et les mercredis, de 18h30 à 20h45, pour le niveau élémentaire à intermédiaire.

### Inscriptions

Centre Camarada  
Avenue Vibert 12, 1227 Carouge  
022 301 52 94  
Coût : 20 fr. par mois ●

## BRAVO À NOS APPRENTIS !

La Ville de Carouge félicite ses apprentis de dernière année qui ont tous réussi leur CFC. Il s'agit de Serena Bondi, horticultrice paysagiste, Léna De La Cruz, agente en information documentaire, Pascal Bergeon, conducteur véhicules lourds – qui se voit également décerné par l'Association suisse des transports le prix du meilleur apprenti du canton de Genève –, Yann Chamot-Pinget, agent d'exploitation, et Jean-Marc Jesus Pereira, maçon, avec mention « bien ». La Commune les remercie chaleureusement de leur engagement et leur adresse ses meilleurs vœux de succès pour la suite de leur carrière professionnelle. ●

# Journée internationale des aînés

Après un voyage «Sur les traces de Nicolas Bouvier» en 2017, la Ville de Carouge invite les habitants qui ont l'âge de la retraite à un voyage dans l'histoire de la Suisse pour célébrer la Journée internationale des personnes âgées.

Profitant de cette Journée onusienne du 1<sup>er</sup> octobre, qui a vu le jour en raison du vieillissement de la population, et dans le but d'amener l'ensemble de la société à réfléchir aux enjeux posés par cette évolution, la Ville de Carouge a souhaité offrir une occasion de rencontre aux personnes en âge AVS.

Ces dernières ont reçu récemment une invitation pour le film *L'ordre divin* et pour le goûter qui suivra la projection.

«Nora est une jeune mère au foyer. En 1971, elle vit avec son mari et ses deux fils dans un paisible village suisse où l'on a peu senti les bouleversements du mouvement de 68. Pourtant, la paix dans les chaumières et dans son foyer commence à vaciller quand Nora se lance dans le combat pour le suffrage féminin...»

*L'ordre divin* est le premier long métrage de fiction sur le droit de vote des femmes en Suisse et son introduction tardive en 1971. La scénariste et réalisatrice Petra Volpe (scénario de «Heidi») invite le public à plonger dans l'atmosphère et les émotions de la Suisse rurale des années 70, une période riche en changements. *L'ordre divin* est un



hommage à toutes les personnes qui se sont battues, à l'époque, pour l'égalité des droits politiques et en faveur de toutes celles et de tous ceux qui s'engagent, aujourd'hui, pour l'égalité des sexes et l'autodétermination. Ce film a reçu de nombreux prix, notamment le Prix du cinéma suisse 2017 pour le meilleur scénario, la meilleure interprétation féminine et la meilleure interprétation dans un second rôle. Il a aussi représenté

la Suisse aux Oscars 2018, dans la catégorie «Meilleur film étranger».

**Un film à découvrir au Cinéma Bio, le 1<sup>er</sup> octobre, à 14 heures.**

A l'issue de la projection, les participants seront invités à partager un moment convivial durant lequel un goûter leur sera servi. Une belle occasion de partager les impressions des uns et des autres sur les thèmes abordés dans le film.

**Attention!** le nombre de places étant limité, il est indispensable de s'inscrire. Il n'est pas possible de s'inscrire seulement pour le goûter. ●

## INFOS PRATIQUES

Vous êtes en âge AVS et vous êtes domiciliés à Carouge, le film et le goûter sont gratuits, mais vous devez vous inscrire auprès du Service des affaires sociales.

T 022 308 15 30  
du lundi au vendredi, 8h30 – 11h30 et  
14h – 16h30, sauf le mardi après-midi  
Dernier délai : 24 septembre

Merci de penser à nous avvertir en cas de désistement. Vous permettrez ainsi à une personne sur liste d'attente de participer.

# Conseil municipal

## Dans sa séance ordinaire du 22 mai

le Conseil municipal a ...

... procédé à l'élection de son bureau pour la période 2018-2019. Les conseillers municipaux ont élu à bulletin secret Stéphane Barthassat (PDC) à la présidence, Laurence Uldry (PLR) à la vice-présidence et Daniel Gubler (Les Verts) au poste de secrétaire. Ils seront assistés dans leurs tâches par le vice-secrétaire Matthias Meyer (PS) et Muriel Besse (MCG), membre.

Après cette élection, le Conseil municipal a...

... approuvé le compte rendu financier de l'exercice 2017.

Le compte de fonctionnement s'élève à 94 374 596.36 fr. aux charges et à 94 376 682.15 fr. aux revenus. L'excédent de revenus s'élevant à 2 085.79 fr.

... approuvé le compte d'investissements 2017 d'un montant net de 20 195 433.97 fr.

... accepté les crédits budgétaires supplémentaires 2017 pour un montant de 8 780 803.02 fr. et les moyens de les couvrir.

... approuvé le compte de pertes et profits au 31 décembre 2017 de la Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique à Carouge qui, avec 334 369.47 fr. de charges et 340 432.85 fr. de revenus, présente un excédent de 6 063.38 fr.

... approuvé le compte de pertes et profits au 31 décembre 2017 de la Fondation carougeoise pour le logement des personnes âgées qui, avec 1 648 614.06 fr. de charges et 1 937 904.84 fr. de revenus, présente un bénéfice de 289 290.78 fr.

Il a également approuvé le compte de pertes et profits au 31 décembre 2017 de l'Association EMS «Résidence Les Pervenches» qui, avec 10 340 757.46 fr. de charges et 10 573 300.95 fr. de revenus, présente un bénéfice de 232 543.49 fr.

Est également approuvé le compte de pertes et profits au 31 décembre

2017 de l'Association EMS «Résidence de Drize» qui, avec 9 167 171.26 fr. de charges et 9 231 556.55 fr. de revenus, présente un bénéfice de 64 385.29 fr.

... approuvé le compte de pertes et profits au 31 décembre 2017 de la Fondation Intercommunale des Communes de Bardonnex, Carouge et Troinex qui, avec 1 490 666 fr. de charges et 1 493 145.85 fr. de revenus, présente un bénéfice de 2 479.85 fr.

Le Conseil municipal a également approuvé le compte de pertes et profits au 31 décembre 2017 de la Fondation du Vieux-Carouge qui, avec 383 800.54 fr. de charges et 972 669.49 fr. de revenus, présente un résultat d'exploitation de 588 868.95 fr.

A noter également lors de cette séance la prestation de serment de la nouvelle conseillère municipale Nadège Kindudi (PLR) qui succède à François Wolfisberg, démissionnaire. ●

## Dans sa séance ordinaire du 26 juin

le Conseil municipal a...

... voté la proposition du Conseil administratif relative à la nomination de Raphaël Grenno, premier-lieutenant du Corps de sapeurs-pompiers de la Ville de Carouge, dès le 1<sup>er</sup> juillet 2018.

... accepté la proposition du Conseil administratif relative à la nomination de Thierry Anchise, lieutenant du Corps de sapeurs-pompiers de la Ville de Carouge, dès le 1<sup>er</sup> juillet 2018.

... approuvé le bilan et le compte de pertes et profits de la Fondation

immobilière de la Ville de Carouge qui, avec 16 309 902.41 fr. de charges et 19 705 588.41 fr.

de revenus présente un excédent d'exploitation de 4 912 248 fr.

... accepté la motion amendée: «Aménagements de la rue Saint-Joseph», confirmer la zone existante, la pérenniser et développer un prototype en lien avec la charte du Vieux-Carouge; prolonger la zone piétonne actuelle sur la totalité de la rue Saint-Joseph, tout en gardant les perpendiculaires ouvertes à la circulation; élaborer un plan de principe de la politique des stationnements au centre de

Carouge et un programme d'animation soutenu par la Commune.

... accepté la motion amendée: «Retour à la gratuité totale des salles pour les associations carougeoises une fois par an». ●

### PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL

Mardi 30 octobre, 19h

Mardi 20 novembre, 19h

Maison Delafontaine

Rue Jacques-Dalphin 24, 2<sup>e</sup> étage

Séances ouvertes au public



## Adapter notre taux d'imposition communale pour répondre aux enjeux de développement en cours à Carouge.

Les comptes 2017 ont fait apparaître une diminution importante des recettes liée au départ de notre territoire d'une multinationale et de plusieurs entreprises de la zone industrielle (ZI). Les charges quant à elles sont restées globalement stables, malgré un accroissement de la population carougeoise et un transfert des charges du canton vers les communes.

Cette baisse des recettes n'est pourtant pas une surprise. La transformation de notre ZI, imposée par la planification cantonale dans le cadre du projet PAV, implique le départ de nombreuses entreprises afin de libérer les terrains. Ceux-ci seront, d'ici quelques années, occupés par des milliers de logements et de bureaux ainsi que des équipements publics.

Dans l'intervalle, notre ville connaît une période de baisse des recettes fiscales alors même qu'il faut investir dans de nouvelles infrastructures afin d'accueillir les futurs habitants. C'est pourquoi il sera indispensable, pour le budget 2019, d'adapter notre taux d'imposition qui est fixé à 39ct, soit le plus bas de toutes les grandes villes genevoises. A titre d'exemples, Meyrin est à 44, Lancy à 47, Vernier à 50 et la Ville de Genève à 45.5.

Cette situation n'est pas sans nous rappeler les années 60 lorsque Carouge s'était largement endettée pour construire les Tours. Seul le courage politique des élu-e-s de cette époque avait permis à notre commune de réaliser un quartier de qualité.

**Les Vert-e-s carougeois-e-s appelleront donc cet automne les autres partis à faire preuve de la même vision politique que nos prédécesseur-e-s en soutenant un budget 2019 incluant une augmentation de notre taux de centimes. Seule cette adaptation permettra à notre commune de répondre aux défis liés à cette période de transition, en garantissant la qualité de vie des générations futures tout en assurant des prestations de qualité dont nos habitant-e-s ont besoin.** ●

www.verts-carouge.ch

## Aménagement de la rue Saint-Joseph

Depuis bientôt deux ans, le groupe PDC, à travers l'Association Carouge à Venir, est au centre de démarches participatives pour proposer l'extension de la zone piétonne actuelle afin qu'elle s'épanouisse sur la totalité de la rue Saint-Joseph, tout en gardant les rues perpendiculaires ouvertes à la circulation. Cet aménagement simple permettra d'offrir aux habitants, aux commerçants, aux visiteurs, aux aînés et aux jeunes de Carouge, une artère piétonne au cœur de la cité et à son échelle. La vie du commerce carougeois est sans doute tendue mais rester sans rien faire est certainement la pire des choses. Il faut envoyer un signal afin d'inverser la tendance et donner une nouvelle dynamique. La qualité et la spécificité des commerces et de l'artisanat local sont de véritables atouts. La mise en place d'espaces publics de qualité mettra en valeur cette artère et ses commerces en la rendant attractive. Ce projet ne résoudra pas tous les problèmes mais sera la première pierre sur laquelle devrait s'appuyer d'autres mesures telles qu'une véritable promotion économique. Ce projet offrira un espace public propice à la flânerie et à la visite. Il reliera par une perspective claire et aménagée de manière sensible, l'arrêt de tram de la place d'armes et la place du marché. Il valorisera le patrimoine carougeois en rendant une vision sans voitures tout en valorisant les façades et l'espace public. Imaginez les parapluies ou les décorations des enfants de Carouge, aller d'un bout à l'autre de la zone. Il faut se projeter pour en être convaincu et ne pas avoir peur du changement. Il faut valoriser l'identité du Vieux Carouge. Sa substance urbaine est un véritable attrait et doit se renforcer. La grande présence d'artisans et de commerçants est une matière première déjà existante pour l'animation des rues et le fonctionnement d'une telle zone. La création de zones piétonnes dans les centres villes est inéluctable. Après un nécessaire temps d'adaptation, elles sont bien acceptées par la population et les usagers. Au point que partout où elles existent, plus personne ne demande qu'on rouvre à nouveau ces voies à la circulation. Le nouvel espace piétonnier, largement servi en transports publics, verra ses places de parking supprimées en surface intégralement compensées dans le futur parking souterrain de Vibert-Sardaigne. Cela, conformément aux exigences de la Loi. Afin de ne pas pénaliser les riverains de la rue Saint-Joseph, des moyens de compensations financiers sont à l'étude. **Les familles c'est vous, c'est nous.** ●

Les Démocrates-Chrétiens

www.carouge.pdc-ge.ch

# PLR

## Les Libéraux-Radicaux Carouge

Dernièrement scandalisés par une décision politique qui était voulue par une administration en recherche de recettes, ce qui n'est pas de son ressort, afin d'équilibrer un futur budget qui ne le sera certainement pas, des élus PLR, soutenus par d'autres formations (PDC, MCG et PS) ont déposé une motion demandant le rétablissement de la gratuité de la location d'une salle une fois par année pour chaque société ou association carougeoise reconnue. Le Conseil municipal a accepté cette motion à une large majorité, à l'exception des Verts qui ne font que défendre leurs prés carrés (cyclistes indisciplinés, pistes cyclables payées par les automobilistes qu'ils décrient continuellement et autres idées écologiques souvent mises à mal par la réalité) et qui n'ont aucune affinité pour tout ce qui touche à la vie associative carougeoise. Pour en être convaincu, il suffit de lire le procès-verbal de la séance du Conseil municipal du 26 juin dernier! C'est édifiant de mauvaise foi! Le PLR se réjouit de cette modification apportée au nouveau règlement régissant les taxes, frais administratifs, émoluments et autres réjouissances voulus par une administration qui n'a cure de la vie carougeoise et de tout ce qui fait sa richesse et ses particularités. Rien d'étonnant à cela, puisque bientôt plus aucun chef de service n'est d'origine ou habitant carougeois et, par conséquent, n'a plus aucune idée de ce qu'attendent les sociétés ou autres associations se donnant corps et âme pour les habitants de notre Commune. Il est donc grand temps de réagir à toutes ces décisions administratives qui ne font que nuire aux sociétés ou autres bénévoles, leur faisant perdre tout ou partie des gains qu'ils engrangent péniblement en se dévouant à la cause commune, ce qui n'empêcherait évidemment pas de taxer à sa juste valeur tout ce qui est demandé de l'extérieur de la Commune et que notre Conseiller administratif délégué aux finances, Monsieur Nicolas Walder, appelle «tourisme des salles à bon marché». En conclusion, le Conseil municipal doit faire preuve de fermeté vis-à-vis de ces dérives administratives, veiller au bon fonctionnement des sociétés, associations et commerces carougeois, sans les grever de taxes et autres frais ou émoluments administratifs qui n'ont aucun sens, si ce n'est d'engranger des gains somme toute dérisoires vis-à-vis du budget communal de plus de cent millions. Le PLR, espérant être suivi par d'autres formations, y veillera à l'avenir. ●

Pour le PLR  
Claude Morex

[www.plr-carouge.ch](http://www.plr-carouge.ch)



### Merci aux électeurs carougeois

Le MCG tient à remercier les nombreux électeurs qui lui ont fait confiance lors des élections du printemps 2018. Ainsi, Mauro Poggia est arrivé en tête, en nombre d'électeurs, pour sa réélection au Conseil d'Etat, confirmant un large soutien populaire. En raison de la création d'une liste dissidente qui n'a pas eu le quorum, le MCG a certes perdu des pourcentages pour le Grand Conseil, mais nous gardons un rôle pivot avec 11 sièges sur 100. Avec une équipe plus resserrée mais plus cohérente, nous allons agir avec encore plus de détermination pour défendre les citoyens genevois. Si nous déplorons les divisions qui nous ont affaiblis, nous sommes maintenant prêts à relever les défis qui nous attendent.

### Assurance-maladie : deux initiatives à soutenir

Nous continuons à nous mobiliser à Carouge et en Suisse, avec toutes les personnes de bonnes volontés, au-dessus des dogmes politiques, pour réformer en profondeur l'assurance-maladie. Le soutien de chacun, quelle que soit son opinion politique est nécessaires. Les deux initiatives fédérales, lancées sous l'impulsion du conseiller d'Etat MCG Mauro Poggia et de son collègue vaudois Pierre-Yves Maillard, concernent au premier chef les Carougeois. La première demande que le lobby des assureurs maladie, aujourd'hui tout-puissant, ne puisse plus siéger au Parlement fédéral où ces lobbyistes empêchent toute évolution favorable pour les assurés. La deuxième propose un modèle d'assurance plus efficace et moins cher, pour les cantons qui le demandent.

N'hésitez pas à signer et à faire signer! ●

[www.mcge.ch/carouge](http://www.mcge.ch/carouge)



## Comptes-rendus 2018 : finances en peine

Les résultats du Compte-rendu de l'exercice 2017 ont amené une mauvaise nouvelle : les recettes fiscales ont baissé de 12.5% par rapport aux prévisions de 2016. La raison principale en est le départ progressif de plusieurs entreprises de la zone de la Praille (PAV), y compris celui d'une multinationale importante. L'Administration fiscale cantonale avait fait en 2016 des estimations qui ne se sont pas vérifiées. Au surplus elle a annoncé en février 2018 une suite de rectificatifs (reliquats 2012 à 2017) totalisant un manque à gagner de plus de CHF 2,6 millions.

Lors de la présentation de ces Comptes le 22 mai dernier, le Conseil administratif a estimé que le déficit pourrait se révéler structurel à hauteur d'au moins CHF 7 millions par an dès le prochain exercice comptable, ceci avec un taux des centimes additionnels qui resterait fixé à 39. A relever le fait que ce taux se situe au plus bas comparé à Genève (45,5) et aux autres villes suburbaines : Meyrin est à 44, Lancy à 47, Vernier à 50 et Onex à 50,5. Statistiquement, Carouge tout en étant en expansion démographique, n'est donc pas une ville dépensière, et elle a une gestion prudente. En effet notre Ville dépense moins par habitant que la Ville de Genève et les villes de Meyrin et Plan-les-Ouates. Carouge a pu baisser ses charges par habitant qui s'élevaient à CHF 4'837 en 2013 et à CHF 4'361 en 2017.

La pression sur nos ressources fiscales va toutefois rester forte ces prochaines années, car notre population continuera à croître à un rythme élevé avec la densification voulue par le canton. Donc, la Ville de Carouge devra fournir plus de services et faire davantage d'investissements à travers la réalisation d'infrastructures, d'écoles, de crèches, et d'autres aménagements de quartiers. Et dans le même temps, avec l'exode des entreprises du PAV, notamment, nos ressources vont baisser, le temps d'ici huit ou dix ans d'un rééquilibrage avec l'arrivée de nouveaux habitants et entreprises.

Pour établir notre prochain budget cet automne pour l'année 2019, une discussion élargie entre les partis et portant sur les services et les investissements futurs de la Ville de Carouge ainsi que sur nos budgets prévisionnels est donc nécessaire. Avec le souhait qu'il pourra se dégager un consensus. Ensuite, un effort d'information devra être relayé auprès de la population. ●

[www.ps-carouge.ch](http://www.ps-carouge.ch)

## La Fête de écoles 2018



# LA FABRIQUE DE BANDE DESSINÉE



RUE ANCIENNE CAROUGE 1912



VIVRE  
*Carouge*

# Pierre Wazem

Depuis janvier 2017, *VivreCarouge* donne régulièrement carte blanche aux illustrateurs du cru afin de nous faire partager leur sensibilité et leur regard sur notre commune.



Depuis 1992, Pierre Wazem dessine toujours sur la même table des Studios Lolos, rue de la Filature. Alors Carouge, il connaît. Ses rues, ses places qu'il parcourt quotidiennement, et ses bistrotts surtout, avec ses habitués, des gueules un peu cassées qu'il prend le temps d'écouter. Et puis, il y a aussi la patinoire, la piscine et les gargouilles du boulevard des Promenades où ce papa gâteau emmène ses enfants. «Certes, je suis un Carougeois d'adoption, qui aime voyager, mais cette commune, c'est mon univers, je dois toujours y revenir.»

L'artiste (lauréat du Prix Töpffer en 1998, auteur et/ou coauteur d'une vingtaine d'ouvrages) aime d'ailleurs raconter une Carouge d'une autre époque, avec ses troubadours disparus, Nicolas Bouvier, François Berthet, Patricia Plattner. «Je vis encore avec ces fantômes, la poésie et

le romantisme de la Carouge de mes 20 ans.» Nostalgique Pierre Wazem ? «Aujourd'hui, on voit la nostalgie comme une maladie. Moi, à 22 ans, j'étais déjà nostalgique de mon enfance. C'est vrai qu'il y avait des choses mieux avant, des restaurants qui proposaient des tripes à la mode de Caen, des atrieux ou de la choucroute garnie en plat du jour ! Mais, il reste toujours une empreinte de ce temps-là, une atmosphère, des farfelus. Ici, ce sont les gens qui me touchent. Et puis, ne pas renier la beauté du passé, ça ne veut pas dire qu'on ne se réjouit pas de l'avenir !»

Et l'avenir du dessinateur, comme son présent d'ailleurs, est bourré de projets, de nouvelles expériences, d'envies. «J'ai traversé une période un peu difficile, j'ai lancé plein d'idées et toutes ont reçu un formidable accueil qui me dépasse un peu.» Des peintures murales chez des particuliers, une chronique hebdomadaire dans «L'illustré» et la décoration du lobby d'un nouvel hôtel à Carouge. Il y a aussi ses collaborations avec la *Salamandre junior*, le *Temps* et toutes les commandes d'illustration. Avec toujours cette règle, irrévocable : «Mon dessin ne doit pas être utilisé pour vendre un produit. Mais je ne suis plus un nouveau venu et les gens connaissent mes intérêts pour des sujets plutôt culturels, sociaux ou liés à l'enfance.»

L'enfance, justement. «Un ami me disait toujours que j'avais un contact immédiat avec l'enfance. Ce qui m'intéresse, ce sont les gens, leurs failles sympathiques même dans les pires situations. De la tendresse et de l'humour, c'est ce que j'essaie de mettre dans mes dessins.» Des intentions qui, dans la forme, se traduisent par un trait clair, aéré, spontané mais aussi nerveux et affirmé. «C'est pour mieux tromper l'ennemi, car au fond, le dessin, ce n'est pas le plus important, c'est l'histoire, c'est une écriture.» Pierre Wazem avoue volontiers être plus inspiré par la littérature, John Fante ou Cormac McCarthy, que le cinéma. Par ses voyages aussi, notamment celui qu'il vient d'effectuer en Patagonie, invité par l'Association Pacifique, et qui fera l'objet d'un prochain ouvrage.

Enfin, et c'est une révolution pour lui, Pierre Wazem enseigne. «Huit heures par semaine, à Lausanne. En général, on dit aux étudiants qu'il n'y a pas de débouché, que leur avenir sera affreux. C'est faux, je leur transmets mon enthousiasme, et j'essaie de révéler ce qu'ils ont de meilleur en eux, de leur donner confiance en leur talent. Franchement, raconter une histoire tout seul, avec du papier et un crayon, je trouve que c'est le plus beau métier du monde.» ●

CET AUTOMNE AU MUSÉE DE CAROUGE

# Christa de Carouge

L'artiste et Carougeoise de cœur est à l'affiche de la prochaine exposition du musée, du 4 octobre au 16 décembre 2018.



Le Musée de Carouge rend hommage à Christa de Carouge, décédée au début de l'année. Cette designer a profondément marqué le paysage de la mode helvétique et fait rayonner le nom de Carouge en Suisse et bien au-delà. Installée rue Saint-Victor pendant plus de vingt ans, elle a bousculé les conventions et imaginé des

vêtements multifonctionnels, graphiques, aux matières nobles ou innovantes, qui libèrent et subliment ceux qui les portent. L'exposition emmène les visiteurs à la rencontre de «la dame en noir» en évoquant son parcours et ses sources d'inspiration. Elle présente, bien entendu, ses créations et propose des témoignages de ses proches.

Une manière de saluer sa créativité foisonnante, sa grande générosité, et d'exprimer la reconnaissance d'une ville qu'elle a tant aimée.

## Vernissage

Mercredi 3 octobre 2018, dès 18 h  
Allocutions à 18 h 30

## Visites commentées

Mercredis 17 octobre et  
14 novembre, à 18 h  
Entrée libre dans la limite  
des places disponibles  
022 307 93 80

## Ateliers pour les enfants

Mercredis 7 novembre et  
5 décembre 2018, de 14 h à 15 h 30  
De 4 à 12 ans, entrée libre sur  
réservation obligatoire à l'accueil  
du musée ou au 022 307 93 80 ●

## Musée de Carouge

Place de Sardaigne 2  
1227 Carouge  
022 307 93 80  
musee@carouge.ch

## Horaires d'ouverture au public

Du mardi au dimanche, de 14 h à 18 h  
Fermeture hebdomadaire le lundi

## Entrée libre

# Les trésors du musée

Un texte de Daniel de Roulet, écrivain genevois qui nous fait partager son coup de cœur choisi dans les collections du Musée de Carouge.

«Ce portrait représente un ami de Ferdinand Hodler (1853-1918), le commissaire de police Félix Vibert (1830-1923).

Hodler peignait à peindre la bataille de Morat que le Musée national suisse de Zurich lui avait commandée. Jusqu'au jour où ce flic de Carouge lui a rendu un fier service. Voici comment Hodler a lui-même raconté l'histoire :

*Il fallait bien qu'au moins pour l'un de ces guerriers, je puisse exprimer sa rage folle et impitoyable. Mais je ne trouvais ni le personnage ni son attitude et sentais que, si je n'y parvenais pas, toute ma composition serait molle et terne. Or, une nuit, j'ai rêvé que je voyais notre ami Félix sur le trottoir d'en face. Il était vêtu en guerrier du XV<sup>e</sup> siècle avec une longue épée. D'une voix forte, il faisait taire la foule qui ne l'écoutait pas. Alors, je l'ai vu sortir son épée, prendre son élan et se précipiter avec une force bestiale contre la foule. J'ai vu clairement son visage s'empourprer et se déformer terriblement. Je l'ai entendu hurler comme un taureau blessé, j'ai vu son épée s'enfoncer dans la figure de son premier adversaire, oui, j'ai entendu le crâne crisser, puis se briser. J'ai vu le sang gicler et couler le long de l'épée et je me suis réveillé. L'impression en moi était si puissante et vivante que j'ai tout de suite allumé pour*



Ferdinand Hodler, *Tête de lansquenet*, vers 1918. Lithographie en couleurs sur papier blanc, probablement une affiche d'exposition de la Galerie Max Moos à Genève, avant la lettre, collections du Musée de Carouge

*pouvoir esquisser la scène, comme si je l'avais encore devant moi. J'avais ce que je voulais, c'est ça que je cherchais.*

Ainsi, parfois, il suffit à celui qui cherche à peindre ou à écrire une scène de l'avoir vue en rêve... grâce à un commissaire de police.» ●

# Titeuf à Carouge



Un Titeuf rien que pour vous et, en plus, en version originale? Vous en rêviez? Alors, retenez bien ce rendez-vous. Du 6 au 27 octobre à la Galerie Séries Rares, une cinquantaine de dessins originaux du préado à la longue mèche jaune seront mis en vente. Le vernissage aura lieu le 6 octobre, en présence de Zep

(attention, petit détail, il n'y aura pas de séance de dédicaces de l'artiste). Dès lors, avis aux inconditionnels des aventures de Titeuf et de ses «*Meilleurs copains*», Manu, Nadia, Hugo et les autres, cette vente est un véritable événement et de surcroît unique, une première en Suisse, et ça se passe à Carouge! ●

## Art Carouge

**La prochaine édition de Art Carouge se déroulera les samedi 3 et dimanche 4 novembre, de 11 h à 17 h.**

L'occasion d'une promenade dans les charmantes rues de Carouge à

la découverte des galeries Aubert Jansem, Espace JB, Annick Zufferey, Marianne Brand, Séries Rares, Le Salon Vert, Ligne treize, et du Musée de Carouge. ●

**Événement place de Sardaigne**  
installation artistique de Christian Gonzenbach.  
[www.artcarouge.ch/](http://www.artcarouge.ch/)

## Hortus, LE JARDIN ENVAHIT LA TABLE

**Le Concours international de céramique 2019 est ouvert.**

Le thème du prochain Concours international de céramique vient d'être dévoilé. Et vous pouvez consulter le règlement, disponible sur le site [www.carouge.ch/concours-ceramique](http://www.carouge.ch/concours-ceramique).

Le jardin a toujours été une source d'inspiration inépuisable pour les céramistes, les peintres en décor et les créateurs des arts de la table. A vous de poursuivre



cette tradition et, pourquoi pas, de la revisiter.

Vous avez plus de 16 ans, vous êtes céramiste, artiste plasticien ou designer et ce thème vous inspire? Vous avez jusqu'au **1<sup>er</sup> mars 2019** pour nous faire parvenir votre candidature et partager votre vision de ce monde végétal. Sera-t-il peuplé d'oiseaux et d'insectes, sera-t-il foisonnant, sauvage, minimaliste, inquiétant ou domestiqué? ●

# Des Concerts d'automne audacieux

Afin d'adoucir les premiers frimas de l'automne, la Ville de Carouge a le plaisir de vous proposer trois magnifiques concerts de musique classique, et plus encore...

Rendez-vous très attendus des mélomanes, les Concerts d'automne vous invitent, cette année aussi, à la découverte d'univers musicaux riches, originaux et pleins d'émotions. Et toujours, dans un lieu d'exception.

**11 novembre**

**Temple de Carouge | 18 h 30**

**Andreï Bernoff Trio & l'Orchestre de chambre de Carouge**

***Poumitchak Symphonie***

Forts d'un bel éclectisme musical, les complices du Trio Bernoff ne se contentent pas des rythmes effrénés

et des mélodies envoûtantes de la musique tzigane, mais ils multiplient les clins d'œil à l'univers du classique, du jazz, du tango et même de la musique de film, au travers d'arrangements virtuoses mêlés d'improvisation. Un spectacle forcément entraînant !

Après la sortie de leur premier album *Poumitchak Fantaisies*, en juin 2016, le trio a décidé d'aller plus loin dans la fusion des styles. Avec *Poumitchak Symphonie*, il s'aventure dans une nouvelle interprétation de leur premier opus, cette fois

avec la présence d'un orchestre de chambre, et pas n'importe lequel, celui de Carouge. Les trois musiciens revisitent quelques-uns des thèmes les plus connus de la musique tzigane et de l'Europe de l'Est (*Les deux guitares*, *Danses hongroises* de Brahms, *Czardas* de Monti, *Miserlou*, *Les Yeux noirs*, *Casatchok*, *Kalinka*...) en vous réservant quelques surprises aux détours de ces arrangements originaux.

C'est grâce à l'engagement de l'Orchestre de Carouge, et notamment de Laurent Bel, chef d'orchestre et directeur musical de l'Orchestre de chambre de Carouge, que le public aura la chance de découvrir, au temple de Carouge, *Poumitchak Symphonie* en avant-première.

**18 novembre**

**Temple de Carouge | 17 h**

**Carine Séchaye, mezzo-soprano**

**Marie-Cécile Bertheau, piano**

**Le chic «à la française»**

Fauré, Honegger, Chabrier, Poulenc, Kosma

Depuis les romances de salon jusqu'aux premiers tubes de la chanson française, les deux artistes mettent leur savoureuse complicité au service de l'atmosphère élégiaque et tragique de certaines pièces



Orchestre de chambre de Carouge



Carine Séchaye, mezzo-soprano

sentimentales aussi bien qu'au ton cocasse et drolatique d'un répertoire matiné d'une touche de surréalisme. La première partie mêlera à *Les Banalités* de Francis Poulenc quelques mélodies du jeune Fauré et les *Trois poèmes de Paul Fort* de Arthur Honegger. Après l'entracte, le Poulenc espiègle des *Chansons enfantines* sera suivi des fameuses *Mélodies zoologiques* de Emmanuel Chabrier, puis de quelques succès du tandem Prévert et Kosma. De Fauré à Kosma et de Verlaine à Prévert, c'est tout un univers «à la française» que nos deux interprètes évoquent avec un chic fou! Leur premier programme de récital, *Elle connaît la chanson*, avait emmené Carine Séchaye et Marie-Cécile Bertheau sur de nombreuses scènes. Nul doute que leur nouveau programme connaîtra le même succès!

**25 novembre**

**Temple de Carouge | 17 h**

**Nuriia Khasanova**

**Lauréate de la Bourse Marescotti – Ville de Carouge**

La Fondation Marescotti et la Ville de Carouge ont décidé de relancer la bourse destinée aux jeunes

talents de la musique classique, après cinq ans d'absence. C'est donc, pour les Concerts d'automne, un honneur d'accueillir la jeune Nuriia

Khasanova, lauréate de la bourse de 2018. Née en Russie en 1994, elle poursuit ses études à Genève en 2013. Deux ans plus tard, elle obtient son bachelor à la Haute Ecole de musique. Actuellement étudiante à la Zürcher Hochschule der Künste, en deuxième master de pédagogie en flûte traversière, elle se produira à Carouge au titre de lauréate, accompagnée de musiciens ayant également participé au concours de la bourse. ●

#### Tarifs des Concerts d'automne

Les 11 et 18 novembre

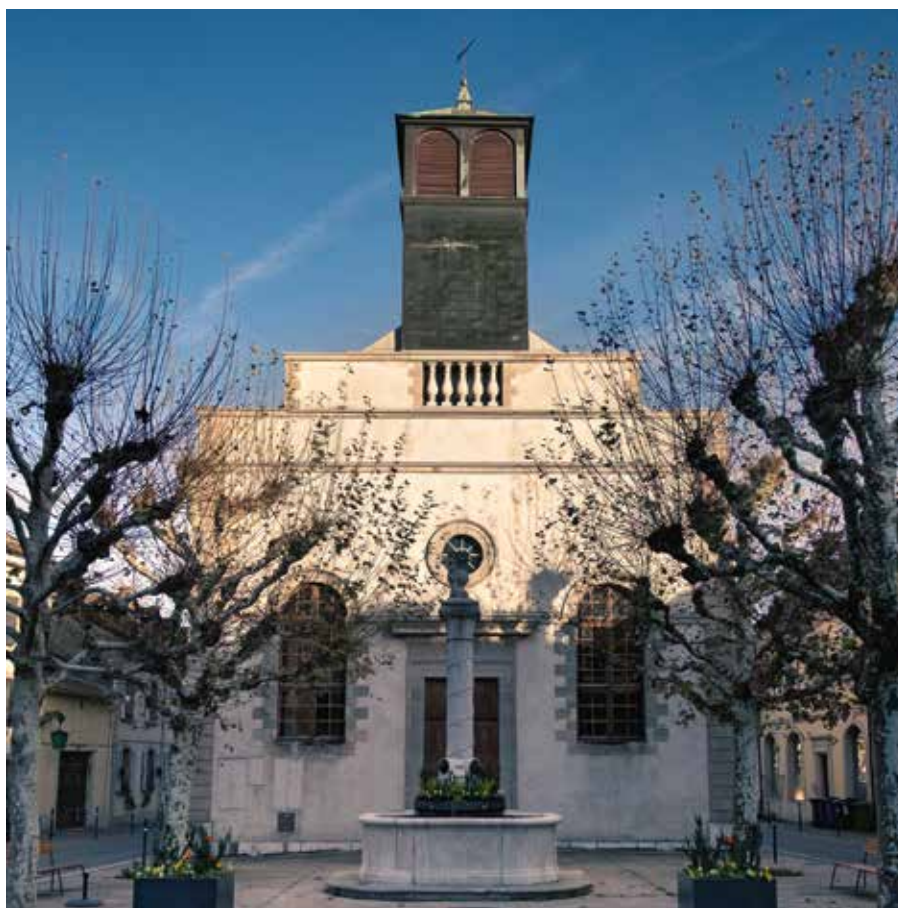
**PLEIN TARIF:** 15 fr.

**TARIF RÉDUIT:** 8 fr.

Le concert du 25 novembre est gratuit

[www.carouge.ch](http://www.carouge.ch)

[Facebook/carouge officiel](https://www.facebook.com/carouge.official)



Temple de Carouge

## DES RENDEZ-VOUS «Né pour lire»

Le projet «**Né pour lire**» a pour objectif de sensibiliser les parents à l'importance de dialoguer avec leurs jeunes enfants, de leur raconter des histoires et de découvrir les livres avec eux.

Dans un cadre propice à l'accueil des bébés et des jeunes enfants, des bibliothécaires proposent un choix de livres pour un moment de découverte, de partage et de tendresse, loin des aléas du quotidien.

Le samedi, les adultes pourront non seulement lire des histoires avec



leurs enfants, mais aussi échanger librement avec Nathalie Athlan, formatrice d'adultes dans le domaine de l'éveil au livre.

Le coffret de livres «**Né pour lire**»

est disponible aux bibliothèques de Carouge!

Entrée libre, sans inscription préalable.

Mercredi 19 septembre, de 10 h à 10 h 45, à la BQ (selon météo, en plein air)

Mardi 2 octobre, de 10 h à 10 h 45, à la BC

Samedi 13 octobre, de 15 h à 17 h, à la BC

Samedi 10 novembre, de 15 h à 17 h à la BC

Mercredi 14 novembre, de 10 h à 10 h 45 à la BQ

[bibliotheques-carouge.ch](http://bibliotheques-carouge.ch)

[nepourlire.ch](http://nepourlire.ch) ●

## NUIT DES BIBLIOTHÈQUES

# Contes coquins et friandises



Dans ce cas, laissez-vous guider! C'est à une part de septième ciel à laquelle nous vous convions, entre gourmandises du palais et transgression de quelques tabous...

Au menu de cette soirée, *le Cosmorgasme... et autres conquêtes*. Il s'agit de trois histoires coquines proposées par Catherine Gaillard (Cie Séléné), entre conte, récit fantastique et science-fiction, qui forment un spectacle à la fois satirique et suggestif, et interrogent notre société actuelle, tiraillée entre une morale parfois sévère et une curiosité croissante pour les aventures amoureuses troublantes. Et, à titre d'intermède gustatif, les artisans pâtissier (Odile) et torréfacteur

(Valmandin) uniront leurs talents pour vous faire découvrir des gourmandises et des cafés conçus spécialement pour cette soirée. ●

### INFOS PRATIQUES

Samedi 22 septembre, à 20h, à la BQ

**DURÉE:** 90 minutes (contes et dégustations s'alternent dès 20h)

Public adulte, entrée libre, mais réservations obligatoires à l'adresse suivante :

[animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)

[bibliotheques-carouge.ch](http://bibliotheques-carouge.ch)

[catherine-gaillard.net](http://catherine-gaillard.net)

[facebook.com/Les-petites-](https://facebook.com/Les-petites-gourmandises-dOdile)

[gourmandises-dOdile](https://facebook.com/Les-petites-gourmandises-dOdile)

[valmandin.ch](https://facebook.com/Les-petites-gourmandises-dOdile)

Et, si vous vous offriez une petite soirée pas comme les autres, en sortant des sentiers battus ou de la routine des programmes TV?

# Ateliers mythologie

Les bibliothèques de Carouge invitent les enfants, dès 6 ans, à découvrir des épisodes de la mythologie grecque, en compagnie de Pauline Desnuelles (auteure) et Katia de Conti (illustratrice), à travers des ateliers



mêlant récit et bricolage. Une séance de dedicaces sera organisée à la fin de chaque atelier. ●

## INFOS PRATIQUES

Mercredi 10 octobre, à la BC

Atelier 1 de 9 h à 11 h / Atelier 2 de 14 h à 16 h

Mercredi 31 octobre, à la BQ

Atelier 3 de 9 h à 11 h / Atelier 4 de 14 h à 16 h

Inscriptions gratuites mais obligatoires

à l'adresse suivante :

[animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)

Précisez à quel atelier vous souhaitez inscrire votre enfant

Ateliers destinés aux enfants, dès 6 ans  
Présence des parents possible mais pas obligatoire

[bibliotheques-carouge.ch](http://bibliotheques-carouge.ch)

[jpkat.com](http://jpkat.com)

[paulinedesnuelles.wixsite.com/entailledesjours](http://paulinedesnuelles.wixsite.com/entailledesjours)

entailledesjours

# Bulles d'automne

Cinq ans déjà que l'animation Bulles d'automne existe et que la bande dessinée sous toutes ses formes est mise à l'honneur aux bibliothèques de Carouge par des performances dessinées.

Pour célébrer l'amour, nous ne pouvions pas trouver mieux qu'un couple amoureux à la ville comme

au travail. Ils s'aiment et aiment inventer des histoires coquines.

Germano Zullo nous fera rougir avec la lecture de ses textes érotiques et Albertine lui répondra en dessinant ses belles créatures voluptueuses. Dialogue de paroles et d'images en live où les maîtres mots seront sensualité, passion,

tendresse, poésie, humour et plaisirs inavouables. ●

## INFOS PRATIQUES

Jeudi 15 novembre, à 20h, à la BQ

DURÉE: 60 minutes

Public adulte, entrée libre, mais réservations obligatoires à l'adresse suivante: [animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)

# Spectacle jeune public

La Compagnie du Brouillard présente *Dedans*, son spectacle jeune public qui met en scène le moment du coucher. Quand la nuit tombe, ce n'est pas si facile pour Flore de s'endormir. Sa chambre va se construire sous les yeux des spectateurs. Et, comme c'est l'heure d'aller dormir, elle est bien décidée à se plonger dans ses histoires. *Dedans* est «l'histoire d'histoires» qu'on raconte aux plus petits. ●

## INFOS PRATIQUES

Mercredi 21 novembre, à 14h30 et 16h

à l'Espace Grosselin, rue Jacques-Grosselin 31

Dès 18 mois, durée 45 minutes

Entrée libre, mais réservations obligatoires à l'adresse suivante: [animations-bibliotheques@carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)

[bibliotheques-carouge.ch](http://bibliotheques-carouge.ch)

[compagnie-du-brouillard.fr](http://compagnie-du-brouillard.fr)





## LES BRÈVES

CULTURE

### LES EPI CÉLÈBRENT LEURS 10 ANS SUR GRAND ÉCRAN



Quelle belle initiative! Pour fêter leur dixième anniversaire, les Etablissements publics pour l'intégration (EPI) organisent le premier Festival de films sur le handicap, à Genève, du 4 au 7 octobre 2018. Au programme de cette manifestation, qui se déroulera sur les communes de Chêne-Bourg, Genève et Carouge, une quinzaine de longs métrages, pour la plupart récents et inédits, ainsi que huit courts métrages réalisés par la HEAD de Genève (Haute Ecole d'art et de design). Le public est aussi invité à participer à nombre de tables rondes et de conférences. Lieu de rencontre et de partage, ce festival sera une belle occasion de faire tomber les barrières: celles des a priori, des préjugés, que quiconque peut avoir encore aujourd'hui vis-à-vis des personnes handicapées. Pour plus d'informations: <https://www.ffhge.ch/aboutus> ●

### LE GIFF FAIT ESCALE À CAROUGE

C'est une première, pour sa 24<sup>e</sup> édition, du 2 au 10 novembre 2018, le Geneva International Film Festival (GIFF) prendra aussi ses quartiers à Carouge. Le Cinéma Bio s'associe à ce festival d'un genre bien particulier, véritable carrefour entre le cinéma, la télévision et le digital. Un festival qui promeut aussi de nouvelles formes de narration et défend tout autant la place des auteurs dans le processus artistique. Cette année, le GIFF fera voyager le public autour du thème «réel-transrél». «Le transrél, c'est le monde dans lequel nous vivons aujourd'hui, explique Emmanuel Cuénod, directeur artistique et général du GIFF. A savoir cet espace étrange où cohabitent, sur un même plan, réalité physique et réalité virtuelle.» Informations et billetterie sur [www.giff.ch](http://www.giff.ch) ●



### PRINTEMPS CAROUGELOIS 2019

#### Concours de courts métrages, l'appel de la nature



La prochaine édition du Concours de courts métrages du Printemps Carougeois, vous donne rendez-vous avec la nature. Alors, déracinez le réalisateur qui est en vous et laissez-vous guider par votre imagination. L'aventure commence ici! Munissez-vous de votre smartphone et activez la caméra pendant trois minutes. Il vous suffit de réaliser un film, un documentaire, un essai ou une fiction et de l'envoyer à [contact@staprod.ch](mailto:contact@staprod.ch). Les meilleurs courts métrages seront sélectionnés par un jury de professionnels et diffusés lors d'une soirée du Printemps Carougeois 2019. La remise du matériel est fixée au 29 avril 2019. Retrouvez les directives techniques ainsi que le règlement du Concours de courts métrages sur [www.carouge.ch](http://www.carouge.ch) ●



## INFO CHANTIERS

RECONSTRUCTION DU THÉÂTRE DE CAROUGE ET  
DE LA SALLE DES FÊTES



Voici une vue intérieure du théâtre, au moment où les installations sont démontées. Les matériaux sont triés en vue du recyclage.



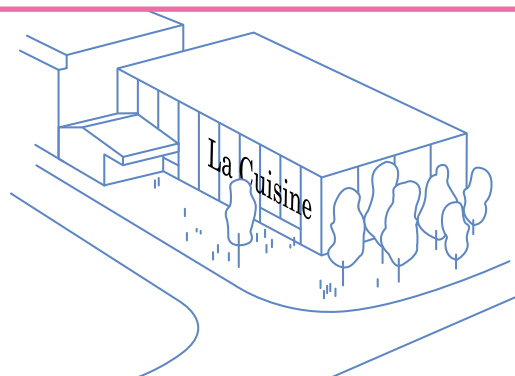
Zoom sur la pince hydraulique qui déchiquette le béton armé, tandis que les jets d'eau retiennent les poussières au sol.



La couverture en Eternit a été soigneusement démontée avant de commencer la démolition du bâtiment.



Les pelleteuses s'affairent autour des fondations du bâtiment, révélant, par la même occasion, la profondeur du site carougeois.



Durant les travaux, le Théâtre de Carouge vous accueille à «La Cuisine», sa structure éphémère, au 2 rue Baylon. La programmation complète est à découvrir sur [www.tcag.ch](http://www.tcag.ch) ●

# Cinq tours, plus une !



— La 6<sup>e</sup> tour en construction; à l'arrière-plan, on aperçoit l'Ecole des Promenades et, plus loin, le Rondeau

La Suisse, épargnée par les destructions de la Seconde Guerre mondiale, expérimente avant les autres pays européens un essor économique sans précédent. Carouge n'échappe pas à cette embellie. La gare de la Praille est achevée en 1949; la FIPA (l'actuelle Fondation des terrains industriels) est installée sur une partie du territoire communal dès 1960. Les entreprises embauchent, les villes s'accroissent, les logements manquent. Les enfants

carougeois n'arrivent plus à se loger. Il faut construire. On imagine un nouveau quartier, dès 1957, tout comme on avait «inventé» Carouge en 1772.

Le maire, François Vibert, est attentif et confie, dès 1955, à l'architecte Georges Brera le mandat de construire un nouveau quartier. Dans son esprit, l'opération doit être importante et le bâti dense. Devant l'immensité de la tâche, Georges Brera fait appel

à Paul Waltenspühl et à René Schwertz. Ce dernier est proche du Groupement pour la rénovation de Carouge. Cette proximité sera très utile, par la suite. Au même moment, la loi cantonale sur les zones de développement est revue et modernisée. «Elle permet de fixer des gabarits dans le cadre du Plan localisé de quartier<sup>1</sup>.» Le lieu est choisi. Les petits jardins, l'ancienne salle de gymnastique et d'autres bâtisses qui jouxtent le boulevard des Promenades, côté méridional, seront sacrifiés et déclassés au profit du nouveau quartier. C'est dans ce contexte que plusieurs projets émergent. Les six tours ne sont pas encore alignées, mais placées en quinconce. Le boulevard des Promenades croise l'avenue Vibert en dénivelé, afin de faciliter la jonction piétonne entre le Vieux-Carouge et le nouveau quartier. Des vastes parkings souterrains sont prévus, non seulement pour les habitants du nouveau quartier, mais aussi afin d'améliorer la circulation et le stationnement dans le Vieux-Carouge. Une Salle des fêtes de 1200 places est prévue, mais celle-ci sera remplacée par les fontaines. Entre les tours, le projet prévoit l'aménagement d'un maximum de zones de verdure, de lieux de rencontre et de repos. Les idées s'affinent, mais il faut tout créer. Le travail est gigantesque. Trois tours seront construites par la Fondation HLM de la Ville de Carouge, sous la houlette de Paul Waltenspühl, Georges Brera et René Schwertz. Les autres tours le

seront par un groupe d'architectes privés. Telle est l'idée de départ. Confrontés à des problèmes de financement, ils revendent, en 1957 déjà, une partie de leurs droits à la Commune. En 1963, les cinq premières tours sont achevées. Les tours auront 14 étages et 135 logements, chacune. La sixième tour qui, finalement, sera plus haute et orientée différemment, sera le fait du privé. Relevons que, dans un premier projet, il était question d'installer un hôtel sur au moins quatre étages. L'idée d'implanter un grand commerce sera également abandonnée, car jugée contradictoire avec le projet de favoriser l'artisanat. Les critiques sont nombreuses. Les affaires traînent. La hausse des coûts que l'on observe aussi bien dans la construction que sur les prêts hypothécaires obèrent l'opération. Les promoteurs privés vendent, en 1969, au prix de revient leurs droits sur la sixième tour à la Ville de Carouge. La tour avec ses deux entresols sur rez-de-chaussée, dix-huit étages de logements (720 pièces) et une superstructure (logements et bureaux) est finalement inaugurée en 1973. Mais, contrairement aux cinq premières tours qui sont sous le régime HLM (habitation à loyer modéré), cette sixième tour est sous le régime HCM (habitation pour classe moyenne). En dépit de nombreuses oppositions, le projet va de l'avant. Mais c'est un investissement considérable pour la Ville de Carouge. Entre 1957 et 1962, la Ville emprunte 26 millions. A titre de comparaison, le budget communal pour 1962 avoisine 4,3 millions et n'était que de 1,7 million en 1957. La comparaison de ces montants donne l'ampleur de l'opération et l'audace des autorités communales ! Pour mémoire, le budget actuel de la Commune est de quelque 100 millions, rêvons à des grands projets !



Les Tours de Carouge vues depuis l'avenue Vibert en construction. On distingue encore des petites maisons pas encore démolies

Le programme des Tours mise sur la mixité des fonctions, comme dans le Vieux-Carouge. Logements et ateliers se côtoient dans chaque tour. L'entresol et le dernier étage sont dévolus à l'artisanat ou au tertiaire. Des commerces, un office postal, une école, un garage et une station-service trouvent leur place, si ce n'est au rez-de-chaussée des tours en tout cas dans le périmètre. Outre cette cohabitation des fonctions, on retient l'idée maîtresse de Waltenspühl, d'un alignement des bâtiments, comme dans le Vieux-Carouge. Les rues et les places sont généreusement dessinées. Le résultat est étonnant. En plus de la mixité voulue (logement/emploi), transposition de la réalité observée au XVIII<sup>e</sup> siècle, il se trouve que la densité de population dans le quartier des Tours est la même, à la décimale près, que celle mesurée dans le Vieux-Carouge. Il y a là plus qu'une coïncidence. C'est le résultat d'une très fine observation de la situation de la Cité sarde. Certes, le béton a remplacé les boulets de l'Arve, mais l'esprit demeure. Une brochure publiée en 1961 met en avant le programme des concepteurs.

Compte tenu de la proximité du Vieux-Carouge, il faut veiller à ne pas l'écraser. La hauteur des tours est compensée par leur espacement. La création d'ateliers pour les artisans permet de désengorger les nombreuses cours du Vieux-Carouge qui encombrant, à ce moment, une multitude de jardins intérieurs. Indirectement, cela facilite la réhabilitation du Vieux-Carouge, qui en a bien besoin. On ne compte plus, à cette période, les taudis qui gangrènent la ville du XVIII<sup>e</sup> siècle. Le boulevard des Promenades, autrefois limite de la ville, marque une césure paisible entre les deux univers, l'ancien et le moderne. ●

*Dominique Zumkeller,  
historien économiste*

#### POUR EN SAVOIR PLUS

Manuel Baud-Bovy, «Les Tours de Carouge» dans *Urbanisme et Architecture à Carouge, Dictionnaire carougeois*, tome III b, Carouge, 2001, p. 384-393

<sup>1</sup> Voir Manuel Baud-Bovy

PISCINE DE LA FONTENETTE

# Sensibiliser les réfugiés

Les récents drames survenus dans les piscines ou en eau vive, notamment dans le Rhône, ont fait réagir la commune.



1<sup>er</sup> cours de sensibilisation donné par S. Lambert

C'est un projet qui tenait vraiment à cœur à la responsable des piscines de Carouge depuis 14 ans; Sophie Lambert très affectée par les noyades de ces dernières années dans le Rhône – souvent des personnes migrantes –, et encore bouleversée par le drame évité en 2013, à la piscine de la Fontenette. «Nous avons réanimé de justesse un jeune homme d'origine afghane, totalement inconscient du danger qu'il prenait en se baignant dans le grand bassin.»

Alors, avec le soutien du Service des affaires sociales de la Ville de Carouge, de l'appui du Conseil administratif et de l'intérêt du Foyer l'Etoile pour jeunes requérants, son projet de sensibilisation aux dangers de l'eau s'est concrétisé cet été, pour

sa plus grande satisfaction.

Et c'est d'ailleurs avec plein d'émotion dans la voix que la professeure de natation raconte ce premier cours donné à la mi-juillet au jeune Maxamud\*. «Au début, si nous avions plongé dans le grand bassin, c'est sûr qu'il coulait comme un caillou. Maintenant, après seulement une leçon, il a pris confiance et arrive à se déplacer. Il ne sait pas encore



nager, mais il a compris que la clé de la natation, c'était la respiration.»

Maxamud a 16 ans, il est Somalien et vit seul depuis une année au Foyer de l'Etoile. Il connaît quelques mots de français, juste assez pour dire à Sophie Lambert, en sortant de la piscine, qu'il n'a pas eu peur, qu'il a aimé, et souhaiterait continuer d'apprendre.

L'adolescent est venu en compagnie de Mélanie Thalmann, coordinatrice des activités du Foyer de l'Etoile. La jeune femme a immédiatement répondu favorablement à l'initiative de Sophie Lambert, une démarche pérenne, unique dans le canton de Genève. «Cette sensibilisation

répond à un réel besoin. Nous avons plusieurs jeunes qui ne savent pas nager. Pour certains, qui ont traversé la Méditerranée, l'eau est un élément négatif, ils ont été traumatisés», souligne Mélanie Thalmann.

Tous les mardis, de 10h à 10h45, avant l'ouverture au public, Maxamud promet de revenir à la piscine de la Fontenette, puis, à sa fermeture, à celle des Pervenches. D'autres jeunes du Foyer de l'Etoile (ils sont aujourd'hui 56 mineurs et 92 jeunes majeurs) devraient également l'accompagner. Et, à chaque cours, Sophie Lambert promet d'être là, de leur donner confiance «et, j'espère, les rendre autonomes dans l'eau». ●

\*prénom d'emprunt



## LES BRÈVES

SPORT

### SEPT TICKETS POUR LES CHAMPIONNATS SUISSES, EN JUILLET, POUR CAROUGE NATATION

Sept nageurs du Cana ont participé aux Championnats romands des 15, 16 et 17 juin. Amine Khettabi a décroché la première place romande au 50 mètres brasse et Lucas De Andrade la seconde au 200 mètres papillon. Les deux Carougeois se sont retrouvés en compagnie de Bianca Besomi, de Loïc Emmert, de Brandon Paduret, de Marc Azoyan et de Matthieu Soubeyrand, lequel officie également en qualité d'entraîneur de la section Elites, aux Championnats suisses qui se sont déroulés à Aarau, le 13 juillet. ●



### DEUX MINIBUS POUR LE CLUB DE WATER-POLO

Le samedi 24 mars 2018, la section water-polo de Carouge Natation a pris la pose devant le temple de Carouge, avec les deux nouveaux minibus que le Club venait d'acquérir, réglant

ainsi le problème des déplacements réguliers à travers la Suisse, jusqu'à assurés par les parents ou par des bénévoles. Plusieurs personnalités politiques ont pris part à l'événement dont le Conseil administratif *in corpore*. ●

### BOXE ANGLAISE



Nul besoin de le présenter, Patrick Kinigamazi garde sa ceinture

mondiale dans la catégorie super-plume.

Les prochaines étapes seront de mettre en avant les jeunes prodiges de cette discipline ainsi que de favoriser le développement de l'intégration des jeunes réfugiés par le sport. Le rendez-vous est pris pour la fin de l'année, à l'occasion de l'organisation du prochain gala.

Infos à suivre sur [noblepromotion.ch](http://noblepromotion.ch) ●

### UN COACH POUR L'ÉQUIPE DE BASKET-BALL D'AIGUES-VERTES

Coup de projecteur sur Carlos Pazos, employé au Service de la voirie. Ce dernier coach une équipe de basket-ball d'Aigues-Vertes, institution accueillant des personnes en situation de handicap avec déficience intellectuelle. Carlos Pazos a amené son équipe à une brillante troisième place sur le podium des Special Olympics National Games Genève 2018. ●

### PASSATION DE TÉMOIN À ÉTOILE CAROUGE

Après quatorze ans de présidence et plus de trente ans dans les différentes fonctions au sein du comité, Pierre-Alain Brodard a désormais transmis les rênes du club à Michael Palma. Ce passage de témoin, effectif depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2018, a été fait dans la plus grande transparence, avec un souci de continuité et de respect des valeurs du club. Il est important qu'Etoile Carouge FC poursuive dans la voie de la formation, image de marque du club, que ce soit en Suisse ou à l'étranger. Etoile Carouge FC reste avant tout une belle école de vie, cela grâce au travail remarquable de ses éducateurs et de toutes les personnes qui font vivre cette association, notamment ses présidents successifs. Un grand merci à Pierre-Alain Brodard pour son engagement sans faille, et plein succès à Michael Palma. ●

# La Ludothèque de Carouge

## S'APPRÊTE À SOUFFLER 30 BOUGIES !



Le samedi 13 octobre prochain, de 14 h 30 à 18 h, Carouge fêtera, à la Maison de Quartier de Carouge, le 30<sup>e</sup> anniversaire de sa Ludothèque. Difficile d'imaginer, aujourd'hui, que, avant 1988, cette institution qui fait partie des habitudes des familles carougeoises n'existait pas... Et pourtant, c'est en 1987 qu'un petit groupe d'enthousiastes s'est attaqué à la création de ce lieu fondé sur des valeurs de partage et de développement durable, même si le terme n'était pas encore en usage, à l'époque. Le temps de rencontrer auprès des autorités communales le soutien indispensable, de préparer les jeux, d'aménager le premier local de la rue de Montfalcon, d'organiser le dispositif de prêt, une année avait passé. La Ludothèque n'a pas cessé

de fonctionner depuis ! L'Association genevoise des Ludothèques compte aujourd'hui 33 membres. C'est dire si le concept est entré dans les mœurs. Que souhaiter de mieux que de pouvoir choisir parmi des centaines de jouets et de jeux, de les emporter à la maison et de les rapporter, le moment venu, quand le même jouet, acheté, finirait au fond d'une armoire ou sous le lit ? Mais, si l'idée est simple, sa mise en œuvre demande pas mal d'énergie et de suivi : il faut être au courant des nouveautés, les évaluer, les acquérir, les conditionner de manière à rendre possible le prêt, puis les entretenir et les réparer au fil des locations. Il faut aussi tenir à jour le fichier des jouets et celui des membres (car la première

fois qu'on emprunte à la Ludo, on en devient membre, moyennant une modeste contribution annuelle de 30 fr.). Et puis, il faut tout simplement être là pour accueillir et conseiller les enfants et les parents...

On ne le sait peut-être pas assez, mais tout cela, à la Ludothèque de Carouge, repose entièrement sur une équipe de bénévoles. Une équipe qui a un peu de peine à recruter pour s' étoffer. Alors, si vous avez l'envie et un peu de temps à donner pour contribuer à faire tourner cette si sympathique machine, n'hésitez pas. Allez la rejoindre au 25 de l'avenue Vibert, le lundi entre 16 et 19 h, le mercredi ou un samedi matin sur deux, de 9 h 30 à 11 h 30. Et surtout, n'oubliez pas, retenez la date du 13 octobre ! La Ludothèque de Carouge vous prépare de belles surprises et un bon goûter pour fêter, comme il se doit, ses 30 ans ! ●



# Insieme-Genève a 60 ans

Cette année, Insieme-Genève fête ses 60 ans d'existence. En effet, si l'association a adopté ce nom en 2003, elle existe depuis 1958 et s'appelait, à l'époque, «Association de parents d'enfants inadaptés», puis APMH (Association de parents et d'amis de personnes mentalement handicapées). Elle regroupe aujourd'hui plus de 50 associations de parents dans toute la Suisse.

La traditionnelle **vente de cœurs en chocolat** en faveur de l'association aura lieu, cette année, **le samedi 6 octobre** dans les rues du canton de Genève, notamment sur **le marché de Carouge**.

Cette journée de vente permet, d'une part, de sensibiliser la population à la problématique du handicap mental et, d'autre part, de récolter des fonds pour poursuivre et développer les activités de l'association. Ses prestations principales sont :



- l'aide et le conseil aux familles;
- la défense des intérêts des personnes avec une déficience intellectuelle et de leurs familles;
- l'organisation de week-ends, de séjours de vacances et de manifestations récréatives.

Pour cette année particulière, Insieme-Genève propose également un spectacle tout public mettant en

scène des personnes en situation de handicap. *Nous les aimerons* est un spectacle sur une famille qui, chaque été, se réunit pour une grande fête dans la maison de Serge et de Lucie. Mais, depuis peu, Lucie s'est absentée du monde. Alors, cette année, pour toute la famille, l'important est de continuer de vivre, de rire, de danser, de chanter et, peut-être aussi, de réapprendre à se parler. Mise en scène par Jérôme Richer, associé à la chorégraphe Marcela San Pedro, cette pièce de théâtre sera présentée au Centre des arts de l'Ecole Internationale de Genève, du 10 au 14 octobre. Infos et billetterie sur [www.ecolint-arts.ch](http://www.ecolint-arts.ch) ●

## Pour plus d'informations

[www.insieme-ge.ch](http://www.insieme-ge.ch)  
022 343 17 20  
insieme-Genève  
Rue de la Gabelle 7  
1227 Carouge

# Association AGIS

## Le trait d'union entre handicap et bénévolat

Favoriser l'épanouissement et l'intégration des personnes en situation de handicap dans un contexte de loisirs, accompagnées exclusivement par des bénévoles, tel est l'objectif de l'AGIS depuis 1987.

Les objectifs poursuivis :

- mettre en contact des bénévoles avec des personnes en situation de handicap;

- soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents;
- améliorer la qualité de vie;
- encourager l'entraide et le partage entre citoyens.

**L'AGIS recherche, tout au long de l'année, de nouveaux bénévoles. Vous avez plus de 18 ans, vous êtes sensible au domaine du handicap et vous êtes disponible au moins**

**une fois par mois... Rejoignez-nous! ●**

**AGIS Association genevoise d'intégration sociale**  
022 308 98 10  
[info@agis-ge.ch](mailto:info@agis-ge.ch)  
[www.agis-ge.ch](http://www.agis-ge.ch)

# La rentrée à la Maison de Quartier

## FÊTE DU PIQUE-NIQUE MULTICULTUREL

**Samedi 15 septembre, dès 16 h  
Parc Battelle | Maison de Quartier**

Venez nombreux profiter d'un moment convivial et gustatif où vous pourrez rencontrer vos voisins proches ou lointains, partager vos spécialités et vos recettes. Pour cela, rien de plus simple : **apportez votre plat favori et votre bonne humeur!** La Maison de Quartier mettra un barbecue à disposition, une buvette et quelques animations-surprises.

Informations complémentaires auprès de notre secrétariat au 022 308 88 50



## LES HEURES D'ACCUEIL

La Maison de Quartier de Carouge est un lieu de rencontre pour tous

les habitants. Pendant nos heures d'accueil, nous proposons différentes activités ou, tout simplement, de

faire une pause dans un endroit chaleureux. C'est aussi permettre à tout un chacun de participer à la bonne ambiance de son quartier.



- Accueil Grands-Hutins  
Du lundi au vendredi, de 16 h à 19 h  
Samedi, de 14 h à 18 h
- Accueil Val-d'Arve  
Mardi, de 16 h à 19 h, jusqu'au 16 octobre  
Jeudi, de 16 h à 19 h, du 1<sup>er</sup> novembre au 18 avril 2019 •

## L'AGENDA

## SEPTEMBRE

## Samedi 15 septembre

«Fête du pique-nique multiculturel»

Lire encadré

DÈS 16H | PIQUE-NIQUE CANADIEN | PARC BATTLE | TOUS PUBLICS

## Samedi 29 septembre

Spectacle Stand'Impro

Spectacle organisé par l'association Stand'Impro.

Venez nombreux découvrir les talents des nouveaux improvisateurs. Humour et rires assurés !

20H | BUVETTE ET PETITE RESTAURATION | MQC | TOUS PUBLICS

## OCTOBRE

## Samedi 13 octobre

30 ans de la Ludothèque de Carouge

La Ludothèque de Carouge a le plaisir de vous inviter

à célébrer ses 30 ans à la Maison de Quartier ! Au

programme : jeux et animations pour petits et grands, maquillages... et, bien sûr, goûter d'anniversaire !

DE 14H30 À 18H | GOÛTER À 16H30 | MQC | TOUS PUBLICS

## Samedi 13 et dimanche 14 octobre

Inauguration de «La Cuisine»

La Maison de Quartier participera à la grande recette d'inauguration de la nouvelle saison du Théâtre de Carouge !

DANS LES RUES DE CAROUGE | TOUS PUBLICS

## Du 22 au 26 octobre

Centre aéré enfants

Notre équipe accueille 32 enfants, sur inscription, pour une semaine de vacances nature à La Rippe !

8H À 18H | MQC | ENFANTS

## Accueil libre adolescents

Accueil, l'après-midi pour les adolescents. Activités collectives proposées par les animateurs et/ou les jeunes.

DU LUNDI AU JEUDI, DE 14H À 19H | VENDREDI DE 14H À 22H | MQC | ADOLESCENTS

## NOVEMBRE

## Vendredi 9 novembre

Nuit du conte «De toutes les couleurs»

Dès 14h, des contes seront proposés pour tous les âges, enfants naturellement, mais aussi ados et adultes.

Collaboration avec le Mouvement des aînés.

DÈS 14H | MQC &amp; BQ | TOUS PUBLICS

## Samedi 17 novembre

Spectacle Stand'Impro

20H | BUVETTE ET PETITE RESTAURATION | MQC | TOUS PUBLICS

## Samedi 24 novembre

Atelier créatif en famille

En famille, venez partager un après-midi à la Maison de Quartier où une création collective vous sera proposée autour d'un thème particulier. Tenez-vous au courant grâce à notre site internet !

14H À 16H30 | GOÛTER À 17H | SUR INSCRIPTION | MQC | FAMILLES ●

## MAISON DE QUARTIER DE CAROUGE

Rue de la Tambourine 3

1227 Carouge

T 022 308 88 50 – F 022 308 88 51

C mq-carouge@fase.ch

I www.mq-carouge.ch

Du lundi au vendredi :

8h – 12h et 13h30 – 18h

< POUR Y ACCÉDER,  
SUIVEZ LE PLAN
**MQ**  
**C** MAISON DE QUARTIER  
 DE CAROUGE



@dayana\_jove



@carouge\_geneve



@marion.seraphin



@alibao

## #CAROUGE

**VOUS AIMEZ PHOTOGRAPHER  
CAROUGE ? TAGGEZ-NOUS SUR  
INSTAGRAM @CAROUGE.CH**

**NOS CLICHÉS PRÉFÉRÉS  
SERONT PUBLIÉS DANS CHAQUE  
ÉDITION DE CE JOURNAL**



@geneveetmoi

# Marina Rollman a le béguin pour Carouge



Ne vous fiez pas aux apparences. Derrière cette allure de première de classe, ce joli minois et cette douce voix, se cache une artiste aux idées bien trempées sur ses semblables et sur le cours du monde, une femme décomplexée et, surtout, une humoriste talentueuse. Avec ses bons mots et son débit si particulier, Marina Rollman a conquis Paris après la Suisse romande. Entre deux spectacles et moult chroniques, elle déclare sa flamme à Carouge et aux Carougeois dans une vidéo diffusée cet été sur *Léman Bleu* et à redécouvrir sur le site de la Ville de Carouge.

## Entre Carouge et vous, c'est une longue histoire ?

**Marina Rollman :** J'associe mon enfance à la piscine de la Fontenette où nous passions nos dernières journées d'école primaire à nous empiffrer de glace avec les copines et à zyeuter les garçons. Jeune adulte, Carouge fut synonyme d'indépendance, mon

permis de conduire, la découverte de la vie nocturne. En 2008, j'y ai passé une année à me remettre en question, à vendre des hamburgers dans une roulotte.

## La Cité sarde a-t-elle aussi compté dans votre vie d'artiste ?

Oh oui ! J'ai quasiment commencé ma carrière à Carouge. La deuxième fois que je suis montée sur scène, c'était au Chat Noir, en 2013. C'est un lieu que j'ai beaucoup pratiqué, avec tous ceux qui sont, depuis, devenus mes amis et qui, comme moi, débutaient, Thomas Wiesel, Alexandre Kominek et bien d'autres. Aujourd'hui, cette aventure collective se poursuit au Caustic Comedy Club, toujours à Carouge, un lieu formidable.

## La ville que vous parcourez dans votre clip a bien plus d'atouts qu'une jolie carte postale...

Quand des amis sont de passage à Genève, je leur dis toujours d'aller à Carouge, parce que je trouve que c'est un lieu unique. C'est Disneyland avec une âme ! Il y a quelque chose de mignon, une ville à taille humaine, avec ses commerces de proximité. Et tout cela crée un charme de fond. On a l'impression de vivre autrement, les gens ont l'air de prendre leur temps. J' imagine que les Carougeois ont des soucis comme tout le monde,

mais, personnellement, je viens à Carouge que pour des raisons agréables. J'adore le Cinéma Bio, je suis très cinéophile, et j'y vais en toute confiance, sans même connaître sa programmation. Je vais régulièrement au Théâtre de Carouge et j'adore flâner sur les terrasses. Bref, oui, pour plein d'aspects, j'aime Carouge ses habitants.



## Votre dernier beau souvenir à Carouge ?

Il y a tout juste deux ans, j'ai vu, pour la première fois, mon père sous les feux des projecteurs (Philip Rollman), de retour sur scène avec le groupe de rock récemment formé, les Yoda's. Avec son blouson de cuir et sa basse, c'était juste un spectacle incroyable. Et c'était encore au Chat Noir ! ●

# Je sors à Carouge

## Septembre

13 au 16

THÉÂTRE

**La bonne âme du Se-Tchouan**, de Bertolt Brecht, Théâtre de Carouge, Petite Salle, rue Ancienne 57

15 et 16

SPORT

**Tir au canon**, Société de Tir au canon de Carouge, 10h à 19h

15

ANIMATION

**Visite guidée : Carouge tout en haut**, départ de la Mairie, 11h

15 et 29

ANIMATION

**Le poulailler des Tours**  
Portes ouvertes, 10h à 12h  
Rue Jacques-Grosselin 21  
Visites gratuites, sans inscription

19

ANIMATION

**Carouge Zéro Déchet : atelier «Food and drink»**, Salle du Rondeau, 19h à 21h, gratuit mais inscriptions obligatoires sur <https://zerowasteswitzerland.ch/event/carouge-atelier-zero-dechet-food-and-drink-3/>



MARCHÉS

**Les mercredis et samedis**, place du Marché, de 6h à 14h

**Marché nocturne du jeudi soir**, place du Marché

19

ANIMATION

**Semaine du Goût**, des parcours tout carougeois qui vont vous mettre les papilles en éveil, jusqu'au 23

20

ANIMATION

**Visite guidée : Carouge ville durable**, départ de la Mairie, 18h

22

SPORT

**Run to Run**, courir et découvrir le Vieux-Carouge, informations et inscriptions sur [www.run2run.ch](http://www.run2run.ch)

22

ANIMATION

**Visite guidée : Carouge, ses artistes et ses artisans**, départ de la Mairie, 11h



22

ANIMATION

**Nuit des bibliothèques**, contes coquins et autres friandises, BiblioQuartier des Grands-Hutins, 20h, informations et réservations sur [www.carouge.ch/bibliotheques-nuit-des-bibliotheques](http://www.carouge.ch/bibliotheques-nuit-des-bibliotheques)

23

SPORT

**Feel good play good**, tournoi de basketball 3x3, U18F-U18M, Ecole du Val-d'Arve, informations sur [www.feelgoodplaygood5.wixsite.com/feelgoodplaygood](http://www.feelgoodplaygood5.wixsite.com/feelgoodplaygood)

28 et 29

EXPOSITION

**Explore – Quinzaine de l'urbanisme**, ateliers, conférences et animations, Usine Parker

29

ANIMATION

**Visite guidée : Carouge, l'art de galerie en galerie**, départ de la Mairie, 11h

30

ANIMATION

**Fête japonaise**, animations dès 11h30, Place de Sardaigne [japanclubge.ch/fete](http://japanclubge.ch/fete)

## Octobre

1

SOLIDARITE

**Journée internationale des aînés**, projection du film «L'ordre divin» au Cinéma Bio, 14h, sur invitation

2

ANIMATION

**«Né pour lire»**, pour enfants de 0 à 4 ans, Bibliothèque de Carouge, 10h



**Du 4 au 7 octobre**

FILMS

**Festival de films sur le handicap**, diverses salles à Carouge, [www.ffhge.ch](http://www.ffhge.ch)

7

ANIMATION

**Brocante et commerces ouverts**, place du Marché et diverses boutiques, 9h-17h

2 au 11

THÉÂTRE

**«Toi tu te tais»**, de Narcisse, Théâtre Alchimic

**4 octobre au 16 décembre** EXPOSITION

**Christa de Carouge**, Musée de Carouge, place de Sardaigne, horaires et informations sur [www.carouge.ch/musee](http://www.carouge.ch/musee)

**6** ANIMATION

**Parcours d'accueil**, découvrir Carouge grâce aux Parcours d'accueil, départ de la Mairie, 10h

**6** ANIMATION

**Visite guidée : Carouge, lieu d'énergie et secrets d'architectes**, départ de la Mairie, 11h

**6 au 27** EXPOSITION

**Titeuf à Carouge**, expo-vente de dessins originaux de Titeuf par Zép à la Galerie Séries Rares  
Infos sur [www.series-rares.ch](http://www.series-rares.ch)

**7** ANIMATION

**Brocante et commerces ouverts**, place du Marché et diverses boutiques, 9h-17h

**7** SOLIDARITÉ

**21<sup>e</sup> Marche du cœur**, 8h - 16h, Place de Sardaigne

**10 et 31** ANIMATION

**Atelier Mythologie**, découverte et bricolage, dès 6 ans, Bibliothèque de Carouge, informations sur [www.bibliotheques-carouge.ch/](http://www.bibliotheques-carouge.ch/)

**13** ANIMATION

**30 ans de la Ludothèque de Carouge**, Maison de Quartier de Carouge, 14h30 à 18h

**13** ANIMATION

**Visite guidée : Carouge et ses jardins secrets**, départ de la Mairie, 11h

**13** ANIMATION

**«Né pour lire» et «Questions de parents»**, Bibliothèque de Carouge, 15h

**13 et 14** ANIMATION

**Le Théâtre de Carouge**, ouvre, en primeur et pendant deux jours, les portes de La Cuisine, sa salle éphémère pendant la durée des travaux au 2 de la rue Baylon

**15** SOLIDARITÉ

**Rencontre proches aidants**, vous accordez régulièrement de votre temps pour aider un proche atteint dans sa santé ? Ces rencontres vous sont destinées ! Centre des Promenades, 18h à 19h30

**30 au 11 novembre** THÉÂTRE

**«La nef des fous»**, de Antoine Courvoisier et de Thomas Diébold, Théâtre Alchimic

**20** ANIMATION

**Fête du Petit Bétail**, 8h - 18h, Place de Sardaigne

**Novembre****1** ANIMATION

**Journée portes ouvertes des sapeurs-pompiers de Carouge**, de 16h à 20h  
Caserne des sapeurs-pompiers de Carouge, Route de Veyrier 94

**3 et 4** EXPOSITION

**Art Carouge**, vernissages simultanés, 11h à 17h, infos sur [artcarouge.ch](http://artcarouge.ch)

**4** ANIMATION

**Brocante et commerces ouverts**, place du Marché et diverses boutiques, 9h-17h

**6 au 16** THÉÂTRE

**Raoul**, mise en scène et interprétation de James Thierrée, Théâtre de Carouge à La Cuisine, rue Baylon 2

**7** SOLIDARITÉ

**Don du sang**, Salle du Rondeau, 13h30 à 19h30

**10** ANIMATION

**«Né pour lire» et «Questions de parents»**, Bibliothèque de Carouge, 15h

**11, 18, 25** MUSIQUE

**Concerts d'automne**, temple de Carouge, informations et billetterie [www.carouge.ch/concerts-dautomne](http://www.carouge.ch/concerts-dautomne)

**12** SOLIDARITÉ

**Rencontre proches aidants**, vous accordez régulièrement de votre temps pour aider un proche atteint dans sa santé ? Ces rencontres vous sont destinées ! Centre des Promenades, 18h à 19h30

**14** ANIMATION

**«Né pour lire»**, pour enfants de 0 à 4 ans, Bibliothèque de Carouge, 10h

# Christa de Carouge exposition du 4 octobre au 16 décembre 2018

MUSÉE  
DE CAROUGE

PLACE DE SARDAIGNE 2  
1227 CAROUGE  
MARDI À DIMANCHE  
DE 14H À 18H ENTRÉE LIBRE  
[WWW.CAROUGE.CH/MUSEE](http://WWW.CAROUGE.CH/MUSEE)

m | c